



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de mis sueños”
escrito por Lisa Kleypas, Chiclayo-2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Montaña Santisteban Anita Belen (ORCID: 0000-0002-3569-6357)

ASESORA:

Mg. Ramírez Medina Blanca Elisa (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

Dedico esta tesis a Dios y a mi madre. A ella por haber creído en mí y haberme apoyado de todas las maneras posibles. A mis compañeros de estudio que, de alguna manera, me brindaron su soporte para poder salir adelante. A todos los docentes universitarios que compartieron conmigo sus vastos conocimientos dentro y fuera del aula, y a todos los que depositaron en mí su confianza y amparo incondicional para poder concluir este trabajo de investigación.

Anita B. Montaña Santisteban

Agradecimiento

En primer lugar, agradezco a Dios por haberme dado la existencia y por brindarme la salud necesaria para continuar con mis objetivos como estudiante. Asimismo, quisiera agradecer a mi madre por el apoyo que me brindo durante la producción de este trabajo de investigación, ya que sin ella no hubiera tenido el soporte necesario para realizar esta clase de trabajo. Finalmente, agradezco a mi asesora Mg. Blanca Elisa Ramírez Medina y a aquellos docentes que, con sus sabios consejos y apoyo desinteresado, contribuyeron a la realización de este trabajo

Anita B. Montaña Santisteban

Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ACTA DE SUSTENTACIÓN



En la ciudad de Chiclayo, siendo las 09:30 a.m. del día 16 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°051-2019/UCV-CH, de fecha 13 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO "EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS" ESCRITO POR LISA KLEYPAS, CHICLAYO - 2019", presentado por la Bachiller: MONTAÑO SANTISTEBAN ANITA BELEN, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :


- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 10:00 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

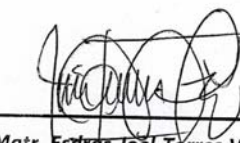
Chiclayo, 16 de diciembre de 2019



Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
Presidente



Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
Vocal



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
Secretario

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Anita Belen Montaña Santisteban, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 48373156 con el trabajo de investigación titulada, **SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS” ESCRITO POR LISA KLEYPAS, CHICLAYO-2019.**

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 16 de diciembre del 2019

Nombres y apellidos: Anita Belen Montaña Santisteban
DNI: 48373156


Firma

Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MÉTODO	11
2.1.Tipo y diseño de investigación	11
2.2.Escenario de estudio	11
2.3.Participantes	12
2.4.Técnicas e instrumentos de recolección de datos	12
2.5.Procedimiento	13
2.6.Método de análisis de información	14
2.7.Aspectos éticos	14
III. RESULTADOS	16
IV. DISCUSIÓN	21
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS	28
Acta de aprobación de originalidad de tesis	61
Reporte Turnitin	62
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV	63
Autorización de la versión final del trabajo de investigación	64

RESUMEN

El presente trabajo de investigación está relacionado a la traducción de las sobrecargas estilísticas, de modo tal que el objetivo general del presente estudio es analizar las características que presentan las sobrecargas estilísticas en la traducción de un cuento, y de esa manera determinar cuáles son los procedimientos más utilizados que nos llevan a traducir dichos recursos estilísticos. Para ello, se tomó como objeto de estudio el cuento denominado “El príncipe de mis sueños”, tanto en su versión en inglés como en español. El mencionado cuento consta de 12 capítulos, para lo cual se analizó de manera aleatoria entre 2 y 3 páginas de cada capítulo, haciendo un total de 30 páginas como muestra. Una vez que se identificó los recursos estilísticos en el texto literario, dichos recursos pasaron por un análisis minucioso; por tal motivo, se utilizó una Lista de Cotejo y una Matriz para poder identificar los recursos estilísticos en el texto literario de la lengua fuente, para luego analizar su traducción usando ambas versiones de la obra (inglés y español). Finalmente, se obtuvo el resultado final, el cual determina que los recursos estilísticos más utilizados en el ámbito literario son la hipérbole y la personificación en el texto meta, representando así un 23 % de los recursos analizados.

Palabras claves: estilística, traducción, texto literario.

ABSTRACT

This research focuses on the translation of stylistic overloads, and its general objective is to analyze the way stylistic overloads have been translated in a literary work translation in order to determine which ones are procedures the most used for that kind of translation. For that reason, the literary work “The prince of dreams” was taken as the object of study, as much in the English as in the Spanish version. “The prince of dreams” consists of 12 chapters, 2 pages of each chapter were analyzed at random and, in total, 30 pages were taken as a sample. Once the stylistic overloads were identified in the literary work, it was analyzed meticulously; thus, it was used a Checklist and also a Table in order to identify the stylistic overloads in the literary text of the source language, and then to analyze its translation using both versions of the literary work (English and Spanish). Lastly, the final result was obtained, the same that determines that the procedures most used when translating stylistic overloads in the literary field are hyperbole and personification, representing the 23 % of the procedures analyzed.

Keywords: translation, literary text, stylistic.

I. INTRODUCCIÓN

Los recursos estilísticos, siempre han estado ligados esencialmente a la traducción, por tal motivo traducir estos recursos de un idioma origen a un idioma meta ha sido considerado un gran desafío, así como la fidelidad que se debe tener en cuenta de un texto origen a un texto meta. Hay diversidad de recursos estilísticos que se encuentran en los textos literarios; no obstante, las traducciones son limitadas, a veces poco confiables y en otros casos inexistentes. Por lo tanto, se puede decir que presentan problemas para el propósito de las traducciones literarias; puesto que, además de ser dificultosos en el momento de traducir también ocasionan ambigüedades en los lectores. Asimismo, esta dificultad se debe a que las traducciones literarias en su mayoría son inversas y se realizan en el país de destino del traductor y que muestran con frecuencia falta de exactitud y naturalidad en los textos meta; así como, confusión en problemas de expresión y de comunicación.

Además, debido a las dificultades propias de la lengua origen el traductor tiene la obligación de explicar al lector con el propósito de evitar confusiones en la comprensión del texto o alguna falta de relación entre la información escrita y la realidad encontrada; además, debido a que los textos literarios poseen una función estética, regularmente se suele modificar el término original para añadirle un aspecto emocional y estimular la curiosidad del lector. Sin embargo, los traductores deben escoger las estrategias o técnicas traductorales que mejor se acoplen al término, y éstas deben ser lo más lógicas posibles durante todo el texto a fin de obtener un texto uniforme y de calidad. Asimismo, se debe tener en cuenta las competencias lingüísticas y culturales, el aspecto comunicativo y el propósito del texto meta indistintamente de la calidad del texto original; es decir, se tiene en cuenta las posibilidades de traducción que el lector meta desea encontrar en cuanto al contenido y al estilo del texto. (Durán, 2012)

Entretanto, en América Latina ha surgido un gran avance en el campo de la literatura gracias al surgimiento de ilustres escritores. No obstante, al referirnos a traducción literaria, la participación de los latinoamericanos en cuanto a los libros traducidos que se expanden en estos países es cada vez más decreciente, además cabe señalar que la mayor cantidad de su creación literaria no logra alcanzar al público internacional. Por tal motivo existe una gran obligación de transformar esta realidad y con ello incentivar el

desarrollo de la traducción literaria del español a diferentes lenguas para que así se pueda garantizar la calidad en la traducción de libros.

Asimismo, es primordial que en el Perú surjan individuos enfocados en la traducción de este tipo de textos (literarios), los cuales elijan traducir una novela, cuento o poema sin dar preferencia absoluta a los beneficios económicos, sino muy por el contrario den mayor valor al amor por el arte, pues de esta manera incentivaremos nuestra cultura y la expansión del campo traductológico. Cabe mencionar que a nivel local no se han evidenciado trabajos sobre traducción literaria, ya que, no existen investigaciones sobre la traducción de recursos estilísticos. Puesto que la carrera de Traducción e Interpretación ha surgido recientemente en el departamento de Lambayeque, tanto así que La Universidad César Vallejo es la única que nos proporciona esta carrera a nivel regional. Por tal motivo, es significativo que existan investigaciones en traducciones literarias que sean un soporte a aquellos estudiantes que se están estableciendo en esta escuela, de tal modo que, posean un conocimiento general de cuán importante es la labor que desempeña tanto un traductor como un intérprete.

Esto implica que, el traductor de textos literarios deberá tener sumo cuidado y responsabilidad al momento de entregar una traducción al lector, más aún si se trata de lectores extranjeros que ignoran totalmente la cultura y existencia de las expresiones propias del patrimonio cultural de cada país. Es decir, en el caso de los textos literarios, los cuales tienen el propósito de despertar emociones y sentimientos en el lector es muy común encontrarlos en más de un idioma extranjero. Empero, el contenido que estos poseen, abarcan multiplicidad de recursos estilísticos que en repetidas ocasiones han sido traducidos sin las competencias traductológicas adecuadas en el momento del trasvase lingüístico- cultural.

Por lo expuesto, se estiman a los recursos estilísticos como problemas en la traducción; ya que, son expresiones con particularidades especiales creadas y tenidas en cuenta por el traductor acorde a un público específico y con una traducción distintiva, calificados a modificar el valor emotivo de los lectores de una determinada cultura; es decir, es la expresión embellecedora o estilística de un idioma relacionado con los aspectos emocionales propios del lector. Entonces, es allí donde nace la falta de un mediador que aporte una traducción emotiva y estilística para evitar deformaciones y equivocaciones

en la traducción literaria; gracias a los recursos estilísticos que se utilizan para transmitir expresividad, belleza, sentimientos y estética en la traducción del texto meta. Ya que la responsabilidad de traducir textos literarios es, en resumen, propagar emotividad y estética a un grupo de lectores que con frecuencia buscan sumergirse en la historia que se les está enmarcando y vivirla como propia.

Al analizar distintas fuentes de recolección de información se han conseguido los siguientes antecedentes del problema de investigación:

VUCHEVA, E. (2014) en **“Estilística del Español Actual: teoría y práctica”** desarrolló una introspección sobre aquellos fundamentos básicos que se deben considerar tanto en la teoría como en la práctica de la ciencia del estilo. El principal objetivo a desarrollar fue establecer cuáles eran los principios y las labores que realiza la ciencia de la estilística, así como determinar los patrones para el estudio del estilo, pero desde una perspectiva de cómo influye y repercute en el comportamiento simbólico del hombre. El planteamiento propuesto, enfocó a este fenómeno estilístico en un método de líneas cognitivas, lingüísticas y psicosociales, esto ayudó a aclarar su naturaleza para así poder verlo de la misma manera que los demás fenómenos que están ligados al lenguaje humano como resultado completo de las interdependencias de designación, significado y además sentido. De esta manera, la idea desarrollada explica el dominio interpretativo de la estilística, que es, la más antigua y, a la vez, la más moderna entre las ciencias del lenguaje.

Este antecedente fue tomado en cuenta porque la autora realizó un análisis exhaustivo de lo que ha ocurrido en los últimos 20 años con este campo de estudio, asimismo nos proporciona una idea más clara de cómo la estilística ha ido evolucionando. Asimismo, este trabajo de investigación contribuye de manera significativa en la teoría y metodológica de la estilística actual, además de sintetizar la mayoría de los problemas que han surgido en esta rama de estudio, ofrece una visión sistematizada que puede servir de patrón metodológico para abordar el fenómeno estilístico en los distintos planos del lenguaje y en los varios niveles lingüísticos algo que es lo que intentamos aclarar en este trabajo.

BUSCATÓ, A. (2016) en **“Las figuras retóricas: en el rap español del S. XXI”**, elaboró un estudio detallado y desglosado sobre cada una de las figuras retóricas

utilizadas a lo largo del campo de estudio de la literatura, además se muestra la importancia de cada una de ellas, haciendo conocer que el uso de estas puede transformar un texto homogéneo y rutinario en una hermosa composición artística. Entretanto, esta investigación, brinda un gran aporte, ya que las figuras retóricas siempre han estado ligadas con mayor exclusividad al uso de corpus literarios escritos, pero casi nunca a los auditivos, en este trabajo de investigación se hizo un enfoque exhaustivo en las repercusiones de las figuras retóricas enmarcadas en el género musical del rap dando a conocer que el uso de estas no solo logran una gran belleza en el lenguaje escrito sino también en el lenguaje oral, ya que las canciones ligadas a este género suele ser consideradas grotescas, algo que el autor trata de desmentir en base a los estudios realizados.

DEL MORAL, R. (2014) en “ **Retórica: introducción a las artes literarias**”, elabora un estudio minucioso y exhaustivo sobre la relevancia que tiene la retórica y cómo repercute su utilización en los distintos ámbitos literarios, demuestra fundamentalmente que no solo es usar las figuras literarias para crear una noción alejada de la realidad, ya que el fin de estas es conmover al lector con el propósito de llevarlo a un extremo de emociones y que viva la historia tal y como lo percibe y quiere transmitir el autor.

Asimismo, nos da conocer como poder recrear un corpus literario como en el caso de los cuentos, de manera que los personajes cobren vida con el solo uso de recursos estilísticas siempre y cuando estos sean utilizados con un fin claro y preciso.

Se tomó este antecedente porque no solo da una visión global de lo que es la estilística, sino también porque se realizó un estudio exhaustivo de esta rama de estudio, pero ligada primordialmente a los textos literarios que es el corpus donde se puede evidenciar la presencia de sobrecargas estilísticas.

BANET, J. (2013) en su estudio titulado “**Es más difícil todavía traducción literaria**” concluye que cuando el traductor decide realizar una traducción de índole literaria, asume el gran reto de concebir un texto semejante al original con el propósito de obtener una traducción con la misma fuerza, elementos dinámicos y calidad estética o equivalente a la del texto original. El autor manifiesta que en los textos literarios no solo se debe pretender trasladar el mensaje sino también la esencia o espíritu del escritor, asimismo hace una comparación con los textos científicos ya que a diferencia de estos, los escritos

literarios proporcionan un ritmo en la lectura y recrea una atmósfera en el lenguaje, cabe resaltar que este modelo de traducción es muy complicado ya que el traductor deberá hacer uso de algunas destrezas importantes, como es el caso de la comprensión de lectura. Se tomó en cuenta este antecedente porque da una visión global al traductor sobre la minuciosidad que debe poseer en el instante en el que se embarca a la traducción de este tipo de textos y todos los parámetros y conocimientos indispensables que deberá tener con aquellos tipos de escritos.

Se conoce que traducir no es exclusivamente transferir palabras de un idioma a otro, sino también lograr transmitir un mensaje de una lengua a otra sin que la esencia del mismo se vea distorsionada. De igual manera, al instante de traducir debe tenerse en cuenta el equivalente más cercano y natural, así como las semejanzas semánticas y estilísticas de los idiomas que participan en el proceso de traducción. Es por ello que la traducción literaria es un proceso un tanto tedioso por la complejidad de elementos que se deben tener en cuenta. Sin embargo, Muñoz (2007) sugiere que los trabajos de traducción deben realizarse en la lengua materna del traductor puesto a que tienen conocimiento de todas las disposiciones lingüísticas y de cualquier modificación de dialecto o registro que pueda suscitarse; con el propósito de conseguir una traducción veraz, auténtica y con coherencia en el mensaje.

Este trabajo de investigación está basado en la teoría de Kirsten Malmkjær, esta utiliza el término estilística traductora (*translational stylistics*), cuyo objetivo es explicar por qué, a partir del texto original, la traducción se ha formado de una determinada manera para significar lo que significa.

Según lo dicho por esta autora, cuando alguien se propone a realizar un análisis estilístico de cualquier traducción, no solo es necesario que se encuentre una respuesta que satisfaga el por qué una determinada traducción se realizó de alguna manera específica. No obstante, insta a que es necesario y vital que el texto traducido sea situado en el contexto del texto original para que de ese modo se pueda visualizar de manera clara tanto su estructura como su estilo. Esta recomendación realizada por la autora resulta muy atinada sobre todo cuando afirma que es necesario que se tenga en cuenta aquellos factores que repercuten en el proceso de traducción, los cuales son la interpretación que realizará el mediador que en este caso es el traductor y cómo influye esa interpretación en el texto

meta, otro parámetro que menciona es el propósito que tiene el texto durante todo su proceso traductológico, asimismo hace mención que el texto meta puede tener una intención distinta a la del texto origen y eso debe ser tratado minuciosamente, finalmente concluye en colocar la debida importancia al lector que recepcionará la traducción ya que no siempre será el mismo. Para la autora no solo es necesario y vital hacer un análisis del texto origen y del texto meta, sino también mantener siempre presente los parámetros mencionados anteriormente, ya que estos serán de mucha utilidad cuando se surja un inconveniente ligado a la estilística que posee el traductor. En este estudio la escritora hace una comparación del léxico utilizado en las producciones infantiles de Hans Christian Andersen y la traducción al inglés que realiza Henry William Dulcken, es aquí donde hace hincapié que en el momento que se llevó a cabo la traducción, el mediador trató de distorsionar el mensaje y la estilística del autor del texto origen, algo que acata, no puedo ocurrir. Al analizar este trabajo de investigación sobre la estilística traductora que realiza Malmkjær, se puede evidenciar la importancia que da la autora al conocimiento de saber diferenciar las características de un texto origen y un texto meta, asimismo, este estudio es el único que centra su interés en reconocer el estilo del traductor y da una atención secundaria a aquellas particularidades lingüísticas que posee el texto original.

El termino estilística traductora hace referencia al valor fundamental que posee el texto original, algo que no sucede en la teoría de Hermans (1996), ya que esta teoría manifiesta que los traductores deben realizar el proceso de traducción teniendo como característica fundamental el paratexto.

La noción de la estilística traductora resulta útil a la hora de comparar el estilo del TO y el TM, ya que como lo resume la autora Malmkjær la motivación del escritor puede no surgir en los textos traducidos a menos que estos textos se analicen en el contexto de sus textos meta, y solo se pueden llevar a cabo mediante las bases de un estudio en estilística traduccional, que busca patrones actuales en las relaciones entre el texto fuente y la traducción.

Asimismo, se tomó en cuenta la teoría de Skopos o del funcionalismo. Esta teoría fue explicada en Alemania en 1978 según Moya (2003), y su fundador fue Hans J. Vermeer, aunque alcanzó su máxima divulgación en el año 1984 gracias a la impresión del libro

Fundamentos para una teoría funcional de la traducción cuyos autores fueron Reiss y Vermeer.

El autor de esta teoría estima a la traducción como una profesión humana, por lo tanto, su perspectiva es mucho más profunda y propone la repercusión que tiene el objetivo, así como la intención dentro del campo de la traducción. La teoría está basada en un enfoque funcional dirigida primordialmente por la finalidad o propósito que se aspira alcanzar con la traducción, es por ello que aquellos aspectos más sobresalientes para esta clase de traducciones son los receptores del mensaje, la cultura y la función que desempeña el texto en la lengua meta, establecido en el encargo de traducción.

Vermeer (1990) utiliza diversos términos vinculados con Skopo, entre ellos tenemos: fin, objetivo, función e intención. Cuando se habla de fin, se menciona el producto final alcanzado gracias a una acción. En el objetivo se puede apreciar un periodo transitorio en el procedimiento que se lleva a cabo para alcanzar el fin. La función es la utilización del texto realizada por el receptor y la intención es el propósito que espera obtener el emisor con su texto.

En base a la teoría de Skopos, el traductor tiene que tomar las mejores decisiones teniendo sumo cuidado en la función del texto meta, en otras palabras, las traducciones pierden su equivalencia del texto original a no ser que la finalidad del encargo de traducción sea semejante al original.

Por lo tanto, en esta teoría es crucial para el traductor conocer el por qué un texto fuente va a ser traducido y cuál será la función del texto meta. En el caso de este trabajo de tesis, se puede inferir claramente que la traducción de los recursos estilísticos en un texto literario nos revela el contexto del texto fuente, y a la vez, se basa en la función que poseen los textos literarios, el cual es generar la atención del lector con un estilo particular y estético. A lo largo del tiempo, se han encontrado muchos análisis que han ocasionado el surgimiento de innumerables textos sobre los recursos estilísticos, de manera específica, desde una perspectiva literaria. No obstante, el recurso literario, como obstáculo de traducción, aún continúa considerándose como tema de controversia y de extensos desafíos para los investigadores.

Del mismo modo, un aspecto a tomar en cuenta es que este recurso estilístico no solo se encuentra impregnado en los textos netamente literarios, sino que también forman parte del lenguaje que se utiliza de manera cotidiana.

Concluyendo con esta gama de ideas, se puede decir que cada una de las teorías mencionadas tiene su punto de perspectiva. Algunas ideas se repiten por ser imprescindibles, por ejemplo, el hecho de que la función que desempeñan los recursos estilísticos dentro de un determinado texto repercute de manera considerable en el método de la traducción que se utilice para dicho recurso. A pesar de que todos son útiles para los traductores, las ideas que me servirán para realizar el trabajo de investigación pertenecen a la teoría de Kirsten Malmkjær, la cual establece que toda traducción está sujeta a un fin determinado que debe cumplir en la lengua meta. Del mismo modo, será de mucha utilidad la teoría de Skopos, la cual establece que toda traducción está sujeta a un fin último (Skopos) que debe cumplir el texto en la lengua meta.

Las Sobrecargas estilísticas o también conocidas como figuras retóricas, son formas no convencionales de emplear las palabras para dotarlas de expresividad, vivacidad o belleza, con el objeto de sorprender, emocionar, sugerir o persuadir. Estas figuras literarias son típicas del discurso literario y de sus distintos géneros (poesía, narrativa, ensayo, drama), en los cuales el lenguaje es un fin en sí mismo, y es transformado para potenciar sus posibilidades expresivas. Entre estas figuras literarias tenemos la metáfora que es la relación sutil de analogía o semejanza que se establece entre dos ideas o imágenes, asimismo el símil o comparación que consiste en establecer una relación de semejanza entre dos elementos que viene introducida por un elemento relacional explícito, también se puede mencionar la hipérbole que tiene lugar cuando se aumenta o disminuye de manera exagerada un aspecto o característica de una cosa, empero la anáfora consiste en la repetición rítmica de determinados sonidos o palabras al principio de un verso o de una frase, de igual modo la prosopopeya o personificación es el procedimiento retórico que consiste en atribuir cualidades propias de un ser racional o animado a otro inanimado, otro recurso estilístico importante es el epíteto que es un adjetivo que se emplea para atribuirle cualidades al sustantivo a que acompaña, finalmente tenemos el hipérbaton que es una figura literaria en la que se altera el orden convencional de las palabras por razones expresivas o, en el caso de la poesía, para ajustarlo a la métrica, el ritmo o la rima de la frase y en la ironía, se da a entender una

cosa expresando lo opuesto de lo que, en realidad, se quiere decir o se piensa y para concluir la perífrasis, como perífrasis se denomina cierta forma de expresarse dando rodeos o empleando más palabras de las que normalmente hubieran sido necesarias para comunicar una idea o concepto.

Por tanto, se consideró como planteamiento del problema de investigación, la siguiente interrogante: ¿Qué Sobrecargas estilísticas se encuentran en la traducción del cuento El príncipe de mis sueños escrito por Lisa Kleypas, Chiclayo-2019? El presente trabajo de investigación busca analizar exhaustivamente el uso y la traducción correcta de los recursos estilísticos presentes en un texto literario mediante el análisis de las diferentes sobrecargas estilísticas presentes en el cuento. Por tal motivo las competencias traductorales que se debe poseer en este tipo de corpus lingüístico son primordiales para obtener una traducción especializada de los recursos estilísticos. Asimismo, porque siempre el propósito de la traducción (skopos) es obtener la intención comunicativa, dicho de otro modo, que debe ser comprensible y apropiada para el receptor meta en la específica situación y cultura receptoras.

La indagación en la ciencia de la traducción, el interés por poseer saberes acerca del desenvolvimiento en el proceso de traducción de los recursos estilísticos que se presentan en los textos literarios, y el afán de aportar con las funciones de los traductores en este campo, son los motivos que encaminaron a llevar a cabo el presente trabajo de investigación. La explicación de este procedimiento de traducción brindará al público interesado en el análisis de traducción literaria una percepción de lo que conlleva ejecutar este tipo de traducción.

El presente estudio de investigación pretende explicar la manifestación de la traducción directa (inglés- español) de los recursos estilísticos presenciados en textos literarios. De igual modo, este estudio intenta brindar a estudiantes y traductores conocimientos ligados a la traducción literaria, aquellos que serán de gran utilidad para la disolución de inconvenientes presentados al instante de ejecutar traducciones de este tipo de textos.

El objetivo de esta investigación es analizar las características que presentan las sobrecargas estilísticas ya que estas requieren de destrezas lingüísticas y traductológicas que el traductor deberá poseer y realizar de manera meticulosa y responsable, en otros

términos, gracias a que este tipo de textos literarios requieren no solo la estructura y el idioma sino que además hacen hincapié al contexto sociocultural que el mediador, en este caso el traductor va a afrontar para proporcionar el mensaje ideal al receptor meta, los cuales, con regularidad poseen términos diferentes de acuerdo a su país de origen y cultura que poseen. Por tal motivo, el traductor literario debe poseer los recursos necesarios y lograr la competencia traductora requerida para que estos corpus se desarrollen en otro entorno lingüístico y cultural. Algunas veces, el traductor va a requerir la ayuda de un experto en textos literarios, en ocasiones vivir y examinar una nueva cultura para que de esa manera sea capaz de transmitir con exactitud el mensaje.

Como objetivo general de la investigación se planteó: Analizar las características que presentan las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños” escrito por Lisa Kleypas, Chiclayo-2019. Mediante los siguientes objetivos específicos:

- Analizar la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”.
- Identificar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”.
- Describir las características de las sobrecargas estilísticas encontradas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”.
- Cuantificar las sobrecargas estilísticas encontradas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación es de tipo explicativa. Según Hernández (2010), los estudios explicativos van más allá de la descripción de conceptos o fenómenos, o del establecimiento de relaciones entre conceptos, pues este tipo de estudios están dirigidos a responder las causas de los eventos físicos o sociales y su interés se centra en explicar el por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se dan estos fenómenos, o porque dos o más variables están relacionadas entre sí.

En tal sentido, la investigación que se está desarrollando busca explicar cómo han sido traducido los elementos estilísticos en la traducción del inglés al español en el cuento “El príncipe de mis sueños”; analizando, identificando y describiendo las características de los elementos estilísticos en la traducción del texto antes mencionado, permitiendo de este modo realizar un adecuado análisis y explicar en qué condiciones y por qué ocurre el problema de investigación.

A su vez, el diseño de investigación de la presente tesis se basa en la teoría fundamentada. Hernández (2010), señala que se trata de un estudio de naturaleza explicativo que estudiará los fenómenos que tienen características específicas, como los elementos estilísticos en la traducción del cuento y basándose en teorías de traducción como la teoría de Skopos. Mediante este diseño se identificará “las sobrecargas estilísticas en la traducción inversa inglés - español del cuento “El príncipe de mis sueños”; y luego se realizará el análisis del proceso de traducción que han sido objeto estos particulares problemas estilísticos en los textos literarios, y de esta manera poder contribuir al conocimiento mediante la traducción de elementos estilísticos en textos literarios.

2.2. Escenario de estudio

Para poder llevar a cabo este proyecto investigativo de un prolongado periodo, se tuvo que trabajar en diferentes ambientes. En el domicilio de la autora, el cual consta de dos pisos, una cocina, una sala-comedor, 7 habitaciones, tres baños y un ambiente de áreas verdes. Donde una de las habitaciones personales fue el ambiente adecuado para realizar el trabajo de investigación debido a que es un espacio ventilado, silencioso y cómodo

para poder organizarse. Asimismo, las instalaciones de la Universidad César Vallejo filial Chiclayo también fueron lugar de desarrollo de esta investigación, específicamente el laboratorio tecnológico de la escuela de idiomas el cual está implementado con 24 computadoras con acceso libre a internet y una cabina de interpretación. Del mismo modo se trabajó en el centro de información de la universidad mencionada que cuenta con una infraestructura moderna que consta de 15 equipos de cómputo con acceso libre a internet y una gran variedad de libros de gran ayuda a la hora de recolección de información.

2.3. Participantes

Esta tesis tiene como objeto de estudio el cuento literario “El príncipe de mis sueños”, cuyo nombre original corresponde a “Prince of dreams”. Este cuento fue escrito por la autora estadounidense Lisa Kleypas y fue publicado en agosto de 1995. La historia está compuesta por 12 capítulos y un epílogo al final de la misma.

El cuento generó mucha controversia para los seguidores de la escritora ya que sus producciones estaban ligadas netamente al ámbito del romanticismo, algo totalmente distinto a lo que sucede en esta narración, donde se atrevió a mezclar el romanticismo con la osadía.

Aquí se mezcla realidad y fantasía, al mismo estilo de los cuentos moralistas. Lisa Kleypas supo expresar por escrito a la sociedad aristocrática (siglo XIX) evidenciándose los temas de vanidad, locura y seducción. La gran habilidad de la autora para describir de manera inusual los acontecimientos, cautivó al público.

En este cuento, Lisa Kleypas quiso destacar la belleza y la lujuria, con este fin creó a uno de sus personajes más importantes, Nikolas, un ser que plasma la ambición e indiferencia. El tema central del cuento es el narcisismo, pues el personaje principal (Nikolas) muestra una excesiva admiración por sí mismo a tal punto que no le importaba que con su arrogancia hiriera las susceptibilidades de las personas que formaban su entorno.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Como en toda investigación debe presentarse resultados que demuestren como se evidencia el problema de investigación y para esto es fundamental las técnicas e instrumentos de recolección de datos del objeto de estudio; además debe considerarse los

objetivos de la investigación. De tal modo, que en la presente investigación se busca analizar las características que presentan las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños. Para dicha labor se tendrá en cuenta el texto literario tanto en su versión original, en inglés y en su versión traducida en español; del cual se analizará una muestra de 30 páginas de las cuales se considerará analizar párrafo por párrafo. De igual modo, se hará uso de la técnica de la observación mediante dos (2) instrumentos de evaluación, los cuales son una lista de cotejo y una matriz de evaluación. Mediante la lista de cotejo, se busca identificar aquellos párrafos en los que la escritora haya utilizado sobrecargas estilísticas en su cuento “El Príncipe de mis sueños” en su versión original (en inglés). Posteriormente de identificar las sobrecargas estilísticas, la matriz de evaluación servirá para analizar los recursos estilísticos en la traducción inglés-español de dicho texto.

La validez y la confiabilidad es el grado en el que un instrumento en verdad mide la variable que se busca medir y produce resultados consistentes y coherentes. Es decir, en que su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce resultados iguales. Por ello, en la presente investigación se ha utilizado el criterio de validez y confiabilidad de contenido por medio del juicio de expertos. De esta manera, se realizó la elaboración de los instrumentos; lista de cotejo para identificar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de mis sueños” y matriz para analizar los elementos estilísticos en la traducción del cuento “El príncipe de mis sueños”; los cuales fueron validados por 03 expertos en la materia; 02 traductores y 01 metodólogo.

2.5. Procedimiento

La presente investigación se llevó a cabo mediante el método no probabilístico por cuotas. De acuerdo con Tamayo M. (2003) el muestreo por cuotas consiste en dividir a la población en categorías asignando una cuota para cada diferente categoría. Las unidades de muestreo son seleccionadas a juicio del investigador y la muestra debe ser proporcional a la población teniendo en cuenta las categorías socio profesionales. Es decir, se asienta en las bases de un buen conocimiento de los estratos de la población y de los individuos más representativos o adecuados para los fines de la investigación.

Por lo tanto, se considera este tipo de muestreo debido a que, se acerca más a los parámetros de la investigación, donde se tuvo en cuenta diversos autores con el fin de

conocer los contenidos en textos literarios que presentan distorsiones debido a las sobrecargas estilísticas en la traducción de los mismos y logrando seleccionar el texto literario “El príncipe de mis sueños”, publicado por la escritora estadounidense Lisa Kleypas en el año 2006, el cual en su contenido presenta elementos estilísticos según la clasificación que se tomó en cuenta para el análisis de la traducción de los mismos.

2.6. Método de análisis de información

Método analítico-sintético, según Ramírez (s.f.) el análisis consiste en la observación del fenómeno para poder determinar sus características partiendo del estudio de cada una de sus partes hacia los resultados obtenidos de la investigación. La síntesis es la evaluación global del objeto para poder finalmente describir al fenómeno de estudio en su conjunto.

El presente trabajo de investigación se basa en un método analítico-sintético, puesto que observa, describe e identifica el fenómeno y los hechos, así como los componentes de manera individual; para luego reagruparlos tal como se dan en el contexto. De esta manera las sobrecargas estilísticas en la traducción de un texto literario (cuento) se analizaron de manera independiente para después complementarlas entre sí y de ese modo llegar a una sola conclusión.

2.7. Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación está basado en la teoría de Kirsten Malmkjær, esta teoría es la adecuada ya que explica el por qué, a partir del texto original, la traducción se ha formado de una determinada manera para transmitir la esencia y originalidad del autor. Asimismo, se tomó en cuenta la teoría de la Funcionalidad de Skopos, establecida por Hans J. Vermeer, la cual afirma que toda traducción está sujeta a un fin último (Skopos) que debe cumplir el texto en la lengua meta. Por lo tanto, en esta teoría es crucial para el traductor conocer el por qué un texto fuente va a ser traducido y cuál será la función del texto meta.

Asimismo, este trabajo de investigación ha sido desarrollado y presentado con veracidad, autenticidad y confiabilidad; respetando la propiedad intelectual y las políticas, religiosas y morales; así como también el respeto por el medio ambiente y la biodiversidad.

Para la obtención de la información se ha recurrido a investigaciones de libre descarga en internet, sin embargo, las fuentes bibliográficas son citadas según las normas internacionales APA sexta edición que se establecen para su uso. También el objeto de investigación ha sido de fácil obtención debido a que el corpus lingüístico es de carácter público que brinda la autora, en forma digital e impresa y en las versiones inglés- español.

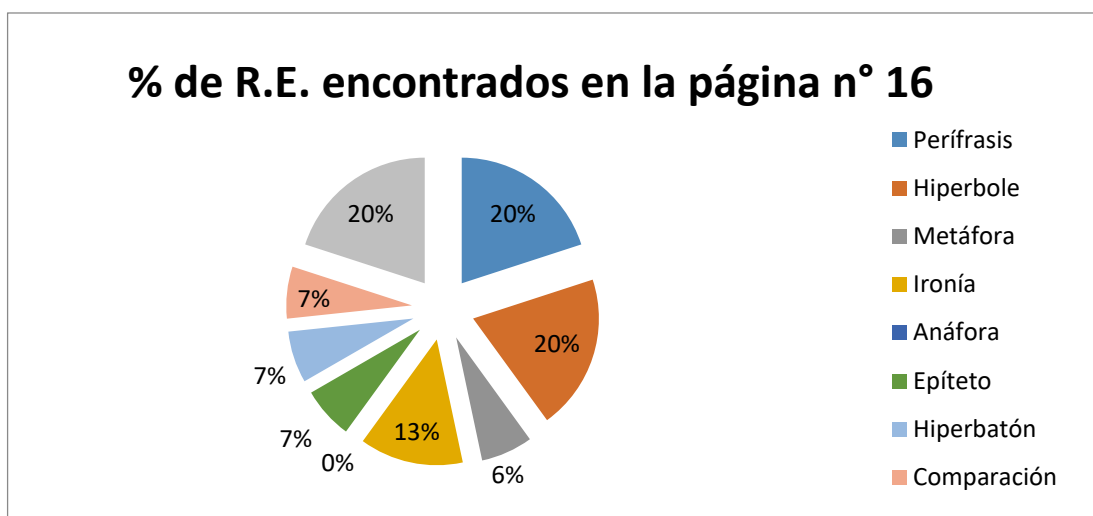
Asimismo, para el desarrollo de esta investigación se respetó y tuvo en cuenta los pasos del método científico; por lo tanto, se presenta un trabajo auténtico y confiable. Por otra parte, se toma la responsabilidad, al contribuir con la sociedad nuevos conocimientos y buenos valores.

III. RESULTADOS

En los siguientes gráficos se muestran los resultados más significativos de los recursos estilísticos hallados en el análisis de la traducción inglés - español del texto literario “El príncipe de los sueños”.

GRÁFICO N° 01

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo - 2019”



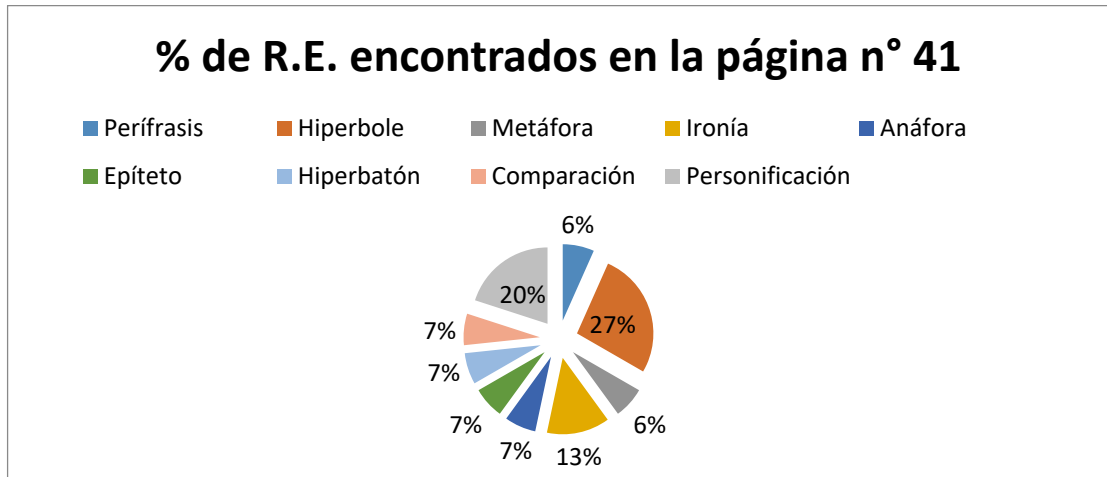
FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 04 de enero de 2019.

Interpretación: En el presente gráfico se puede apreciar que, al analizar el corpus lingüístico en la página 16, los recursos estilísticos encontrados fueron: Perífrasis ya que se identificó una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno, esto se puede apreciar en la frase: “se tiró en la cama sin tener cuidado de no ensuciar la colcha bordada.”, asimismo se pudo observar el recurso literario hipérbole en la frase: “con el más profundo dolor, con la mayor desesperación” y también se apreció el recurso literario de personificación ya que se atribuyó cualidades o acciones humanas a seres que no lo son; estos tres recursos literarios poseen el 20 %. También se encontró comparación “es usted un encanto”, hipérbaton “lágrimas de felicidad asomaban a sus ojos” y epíteto “las mejillas rojas” estos poseen un 7 %, además la figura literaria metáfora cuenta con un 6 % en la frase “al fantástico semental de dos años”. Por otro lado, se aprecia que otros recursos no fueron utilizados.

GRÁFICO N° 02

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, chiclayo-2019”



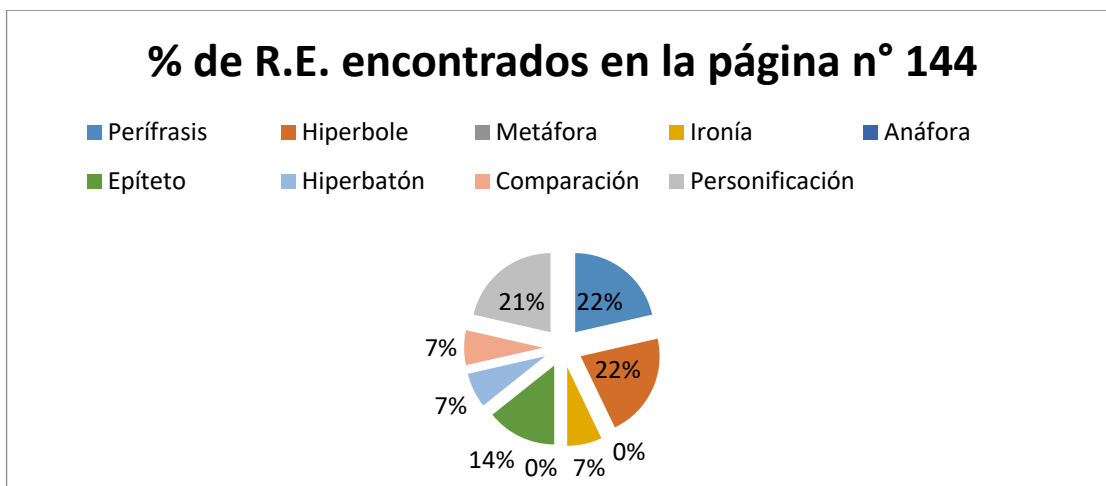
FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 04 de enero de 2019.

Interpretación: El presente gráfico refleja que, al analizar el corpus lingüístico en la página 41, el recurso estilístico más empleado fue el de hipérbole ya que en la mayoría de párrafos se evidencia la exageración de lo que se está interpretando como se puede apreciar en la frase “Se moría por acariciarla” esta figura cuenta con un 27 %, seguida del recurso literario de personificación ya que se atribuyó cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como se puede observar en la frase “el tono extraño y melodioso”, este recurso posee un 20 %. También se observó que el recurso estilístico de ironía cuenta con un 13 % ubicado en la frase “estaba luchando por contener las lágrimas.”, de la misma manera, se apreció los recursos literarios: Comparación “el pelo le olía como el bosque en verano”, hipérbaton “violento gesto”, epíteto “sombrios recuerdos” y anáfora “yo no lloro--nunca lloro” estos recursos estilísticos poseen un mismo porcentaje de 7 %. Finalmente, la figura literaria de metáfora cuenta con un 6 %, un claro ejemplo se evidencia en la frase “olisqué el aroma “. Asimismo, se puede apreciar que otros recursos literarios no fueron utilizados.

GRÁFICO N° 03

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, chiclayo-2019”



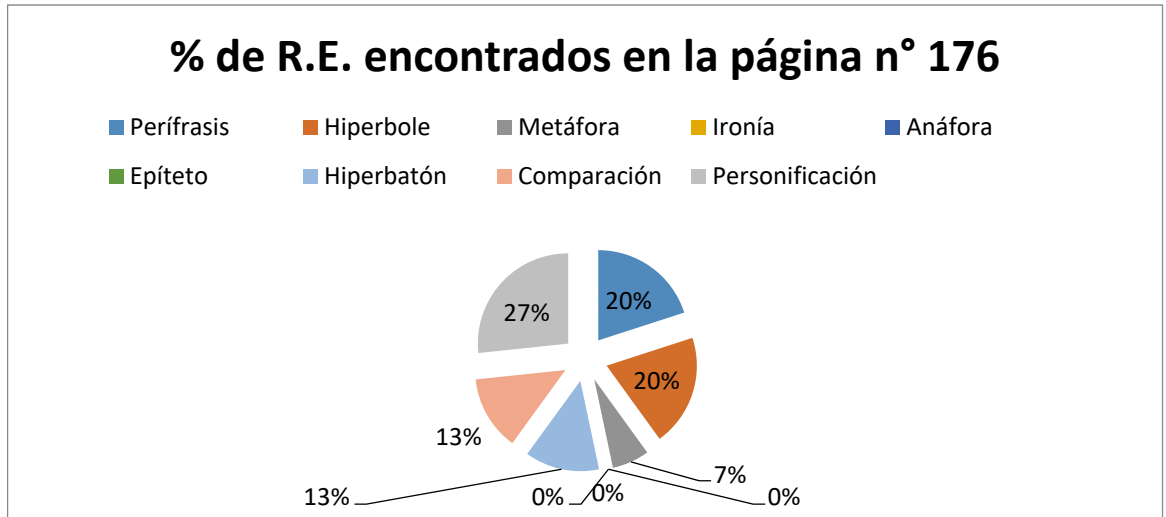
FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 04 de enero de 2019.

Interpretación: En el presente gráfico se puede apreciar, al analizar el corpus lingüístico en la página 144, se pudieron encontrar los recursos estilísticos: Perífrasis ya que se identificó una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno, como se puede apreciar en la siguiente frase encontrada “los hombres son unos cobardes y unos mentirosos”, además se pudo identificar la figura literaria hipérbole en la siguiente frase “ha sufrido bastante en su corta existencia”; ambos recursos poseen el mayor porcentaje con un 22 %, asimismo el recurso literario personificación fue utilizado en un 21 % como se aprecia en la siguiente frase “mirada asombrada”, también se observó que el recurso estilístico epíteto posee un 14 % evidenciado en la frase “el corazón latiendo a toda velocidad”, asimismo las figuras literarias comparación “te has estado comportando como un monstruo sin corazón”, hipérbaton “el niño estaba más alegre cada” ironía “puedes cambiar de mujer todos los días, me da igual” cuentan con un 7 % . Por otro lado, se aprecia que otros recursos no fueron utilizados.

GRÁFICO N° 04

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, chichilayo-2019”



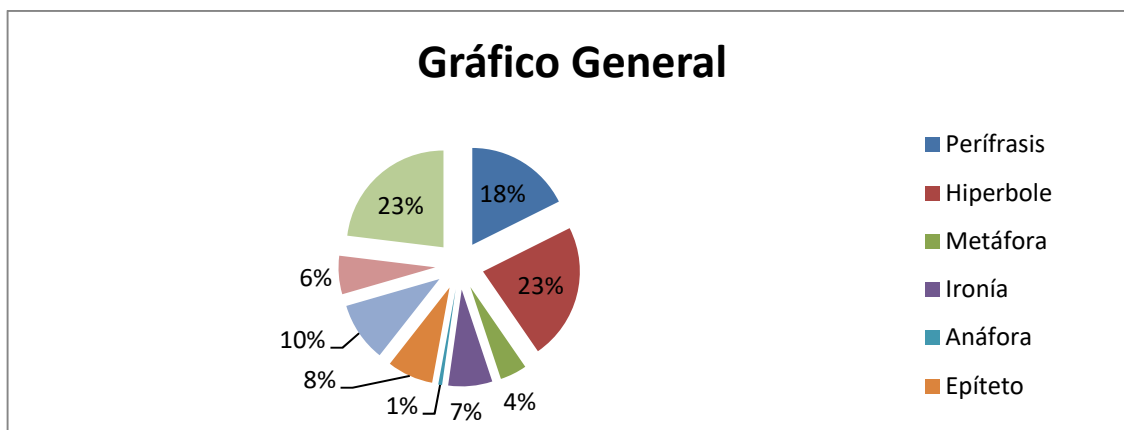
FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.

FECHA: 04 de enero de 2019.

Interpretación: El presente gráfico revela que, al analizar el corpus lingüístico en la página 176, el recurso estilístico más utilizado fue personificación identificado en la frase “sombra siniestra” con un 27 %, también se pudo observar la figura literaria hipérbole ya que se evidenció la exageración de lo que se está interpretando como se puede apreciar en la frase “después de fusilar a Emma con la mirada”; asimismo se apreció el recurso literario perífrasis pues se identificó una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno en la frase “era mucho más baja que ella”, ambos poseen un 20 %, también los recursos estilísticos comparación “una voz dura como el acero” e hipérbaton “una sensación extraña en la nuca”, cuentan con un porcentaje de 13 %, asimismo el recurso literario metáfora encontrado en la frase “de su maravillosa propiedad, por no hablar de su encantadora esposa “, posee un 7 %. Por otro lado, se aprecia que otros recursos no fueron utilizados.

GRÁFICO N° 05

Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, chiclayo-2019”



FUENTE: Extraído del instrumento de recolección de datos, Lista de cotejo.
FECHA: 04 de enero de 2019.

Interpretación: El presente gráfico muestra que, al analizar el corpus lingüístico de manera general, se observó que el mayor porcentaje encontrado fue de un 23 %, los recursos estilísticos son hipérbole y personificación; se pueden apreciar términos como “la besó con una pasión que destruyó cualquier recuerdo de cualquier beso anterior que hubiera recibido.”, “se estremeció de placer” ; asimismo el siguiente mayor porcentaje es 18 % ubicado en el recurso literario perífrasis, este se puede presenciar en la frase “sus ojos eran dulces, llenos de emoción”. Además, se puede observar un 10 % en la figura literaria hipébaton un ejemplo es la frase “en su blanca piel”; seguido de este porcentaje tenemos un 8 % en el recurso estilístico epíteto que se puede evidenciar en frases como “niño frágil e inocente”. Por otro lado, se puede observar un 7 % en la figura literaria ironía “estoy segura de que tienes suficientes amigas”, también se evidencia un 6 % en la figura literaria comparación “el pelo le olía como el bosque en verano”, un 4 % en el recurso metáfora “tú eres todo mi mundo” y finalmente un 1 % en la figura anáfora evidenciada en una de las frases como “Yo no lloro- Nunca lloro”.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo N°1: Analizar la traducción del cuento El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”

En el presente trabajo de investigación se analizaron un total de treinta traducciones del inglés al español del cuento, los cuales fueron elegidos de manera aleatoria. El análisis de la traducción del cuento dio como resultados diversos recursos estilísticos que fueron utilizados de manera relevante en el proceso traductor como es el caso de la hipérbole y la personificación, seguidos por otros recursos como la perífrasis, hipérbaton y epíteto. De igual modo, hubo recursos estilísticos que no fueron utilizados o su porcentaje fue muy bajo como por ejemplo la metáfora y la anáfora. Para la elaboración del análisis se utilizaron diez recursos estilísticos por considerarse los más completos y con mayor recurrencia. Asimismo, se tomó en cuenta trabajos previos en los que se utilizaron las sobrecargas estilísticas como es el caso del cuento “En este pueblo no hay ladrones” de Gabriel García Márquez, llegando a la conclusión que las sobrecargas estilísticas más utilizadas fueron la metonimia, comparación y personificación.

Objetivo N°2

Identificar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”

En el presente trabajo de investigación se identificaron diversas sobrecargas estilísticas que fueron presentadas según el porcentaje de utilización. Estas fueron como se mencionaron anteriormente las diez figuras literarias, de las cuales se puede apreciar que las figuras literarias de hipérbole y personificación fueron las más utilizadas, seguidas por otra sobrecarga como perífrasis. hipérbaton, epíteto. Asimismo, se observa que algunas no fueron utilizadas en menor porcentaje como es el caso de la comparación, metáfora y anáfora. Como se puede observar, la teoría de Kirsten Malmkjær es reforzada ya que esta manifiesta que es de suma importancia que el texto traducido sea situado en el contexto del texto original para que de ese modo se pueda visualizar de manera clara tanto su estructura como su estilo, en este caso al ser un cuento, su cometido era el mismo al del texto original y debía hallarse una semejanza para volver a manifestar la esencia del autor en el español. Por último, mediante el análisis, se pudieron evidenciar las distintas

sobrecargas estilísticas que empleó el traductor para obtener que el texto traducido sea fiel al original, obteniendo que se efectuó la función principal del texto original.

Objetivo N°3:

Describir las características de las sobrecargas estilísticas encontradas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”

Para describir las características de las sobrecargas estilísticas del corpus analizado se tuvo que tener en cuenta cómo fue traducido, que finalidad tuvo la traducción, a que público va dirigido el texto meta y si existieron otros cuentos en los que se hayan presentado los mismos recursos estilísticos.

En la unidad de análisis comparación o símil, se identificaron y describieron frases en las que se evidencian este recurso estilístico como es el caso de “es usted un encanto”, “haciendo que pareciera una estatua hecha con algún metal precioso”, “nunca había visto a una aristócrata trabajar como si fuera una campesina”, entre otros.

En la unidad de análisis personificación, se observaron y describieron frases que contenían esta sobrecarga estilística como es el caso de “su corazón empezó a latir enloquecido”, “vigorizante paseo”, “pronto su sonrisa se desvaneció”, entre otras. En hipérbaton, se pudo evidenciar frases como: “le brillaba ligeramente la frente a causa del sudor”, “violento gesto”, “tengo roto el corazón”, entre otras.

En hipérbole se observaron frases como “declaró el con una ancha sonrisa”, “se calló bruscamente”, “lo mucho que te amo”, entre otras.

En metáfora se encontraron las siguientes expresiones “dejando ver unos dientes brillantes”, “acarició el papel con cariño”, “pobre niño pequeño”, entre otras.

En anáfora se evidencio frases como “su piel bronceada”, “su espeso y rubio cabello”, “su imprevisible carácter”, entre otras.

En epíteto se presentaron expresiones tales como “animales salvajes”, “él alisó con su pulgar las arrugas de la frente de ella”, “sombrios recuerdos”, entre otras.

En ironía se observaron frases como “rompiendo el silencio que reinaba”, “él soltó un suspiro”, “mi queridísima Emma”, entre otras.

En perífrasis se evidencio expresiones como “Nicolás parecía más un tigre que un aristócrata”, “se sentó más cómodamente”, “desde que te conozco y he descubierto la felicidad de tenerte en mis brazos”, entre otras.

Objetivo N°4

Cuantificar las sobrecargas estilísticas encontradas en la traducción del cuento “El príncipe de los sueños, Chiclayo-2019”

En el presente trabajo de investigación se pudieron determinar nueve recursos estilísticos, las cuales se emplearon, 312 veces, siendo en algunos casos, utilizados varias veces en un mismo texto.

Entre las sobrecargas estilísticas más utilizadas se determinó: en primer lugar, la hipérbole y personificación (71 veces) con un 23 %, seguidas de la perífrasis (56 veces) con 18%, hipérbaton (31 veces) con 10 %, epíteto (24 veces) con 8%, ironía (23 veces) con 7%.

Las demás sobrecargas estilísticas van en descenso y una no fue utilizada.

Como se mencionó anteriormente los recursos estilísticos más utilizados fueron la hipérbole y la personificación con un 23%, asimismo en los antecedentes del presente trabajo de investigación se observa que el uso de estos recursos estilísticos es hacer que el lector viva la historia tal y como lo percibe y quiere transmitir el autor, sin olvidar las emociones que este quiere emitir.

V. CONCLUSIONES

Mediante el análisis de la traducción del cuento, se pudo evidenciar que cada página mostraba distintos números de párrafos y temas diversificados referentes al siglo XVIII. Del mismo modo, una gama de sobrecargas estilísticas utilizadas en una misma página lo cual significa que al traducir un cuento es de vital y suma importancia tener presente la finalidad de la traducción para que luego se pueda contemplar el uso de uno o varios recursos estilísticos y de ese modo obtener una traducción con los estándares que se requiere.

Asimismo, se pudo apreciar que las sobrecargas estilísticas más utilizadas fueron la hipérbole y la personificación, las cuales tienen como función principal incrementar o abreviar de forma exagerada lo que se emite, así como asignar características o cualidades a seres inanimados.

Finalmente, se pudo cuantificar un total de 9 sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento, las cuales presentan distintos porcentajes de utilización. Por lo tanto, se puede deducir que cada una de estas sobrecargas estilísticas tiene cierto grado de importancia dentro de la traducción literaria. De igual modo, la cuantificación general de las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento dio como resultado en mayor porcentaje para los recursos estilísticos hipérbole y personificación (23%), seguidos de perífrasis (18%) e hipérbaton (10%).

De igual manera, se pudo evidenciar la utilización de otros recursos estilísticos que representan un porcentaje mínimo dentro de la cuantificación: metáfora (4%) y anáfora (1%)

VI. RECOMENDACIONES

Se sugiere examinar tanto el texto origen como el texto meta de una forma particular y sigilosa, escogiendo de manera aleatoria los textos de un corpus para su correspondiente trabajo de investigación, con el propósito de dar a conocer las unidades de estudio que sea análisis del investigador.

En el marco de la traducción de recursos estilísticos, se sugiere a futuros estudiantes que realicen estudios sobre las sobrecargas estilísticas en campos ajenos a la traducción literaria, ya que dichos recursos realizan una función distinta de acuerdo al contexto en el que se encuentran. Asimismo, se recomienda el descubrimiento de nuevos procedimientos de traducción de recursos estilísticos para que de ese modo se pueda contar con más opciones al momento de realizar la traducción de los mismos.

Es importante contrastar los textos originales y las traducciones de los mismos para determinar aquellas nociones que puedan manifestarse al traducir un tipo de texto concerniente al tema del investigador y de ese modo brindar una aportación referente a este ámbito de la traducción.

Se sugiere fomentar la traducción de textos literarios como objetos de estudio dentro del mundo de la traducción. En definitiva, en este análisis se ha intentado aunar las perspectivas literarias, lingüísticas y traductológicas con el propósito de realizar el estudio contrastivo del estilo que caracteriza la obra original y su traducción al español. Se espera que este estudio haya contribuido en el campo de la traducción literaria del inglés al español y que sirva de inspiración y punto de partida a otros investigadores que quieran investigar en este ámbito en el futuro.

REFERENCIAS

Alcaraz, V. E. (1998). *Claves sintácticas de la estilística lingüística* Recuperado de <http://www.philologia.uhu.es>

Blanco A., C. (2001). *Sobre estilística y formalismo ruso* Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_04.pdf

Boase-Beier, J. (2006). *“Stylistic approaches to translation”*. United Kingdom: Theo Hermans

Castagnino, R. H. (1987). *El análisis literario: Introducción metodológica a una estilística integral*. Buenos Aires: Librería "El Ateneo" Editorial.

García, Y. V. (2009). *“Los estudios del texto literario según la Estilística: teorías y métodos”*. Recuperado de <http://www.eumed.net/rev/cccss/06/ypg.htm>

Gómez, J. C. (2002). *La estilística de Amado Alonso como una teoría del lenguaje literario*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.

GLASER & STRAUSS. (1967). *“Grounded Theory”*. Recuperado de <http://Dialnet-AplicacionDeLaTeoriaFundamentadaGroundedTheoryAIEs-2499458.pdf>

Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hernández, S. R. (2010). *“Fundamentos de la metodología de la investigación”*. Argentina: Librería “Encuentro” Editorial.

Hernández, A. V. (2002). *La estilística de Amado Alonso, preludeo a las teorías de la enunciación* Recuperado de <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/21852>

Linares, M. (1979). *Estilística: (teoría de la puntuación, ciencia del estilo lógico)*. Madrid: Paraninfo.

Lin, CH. & Rovira, S. (2011). *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo* Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/96414/cl1de1.pdf?sequence=1>

López, A. (2000). *La escuela española de estilística y la pragmática* Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2272000>

Ruiz, P. (1999). *El lenguaje poético después de la estilística. Cuestiones de historia y materia* Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_36.pdf

Ruiz, R. (2006). *“Historia y evolución del pensamiento científico”*. México: Editorial “Cristal”

Saganogo, B. (2010). *Semiótica y estilística para una relación interdisciplinaria: la semioestilística*. Recuperado de http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc_6/5.pdf

Tytler, A. F, & Huntsman, J. F. (1978). *Essay on the principles of translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Urrutia, J. (2002). *Evolución y crítica de la estilística*. Recuperado de <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/viewFile/1395/1302>

Vázquez, M. (1998). *Amado Alonso, más allá de la estilística*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_39.pdf

Vucheva, E. (2014). *Estilística del español actual: Teoría y práctica del estilo*. Valencia: Tirant Humanidades.

Wales, P. (2004). "Stylistics". Canada: Routledge

Muñoz, P. (2007) *Traducción inversa. Algo más que traducir*. Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos, software, aplicaciones móviles, sitios web y tecnologías de la traducción. <https://algotrasladucir.com/traduccion-inversa/>

ANEXOS

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO "EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS"					
N° PÁGINA: 1	N° PÁRRAFO: 1			FECHA: /	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO	
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.			
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración.			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando.			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno.			

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS”

N° PÁGINA 16	N° PÁRRAFO : 3				FECHA: 04 /01 /2019
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.			
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de mis sueños”” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento “El príncipe de mis sueños”, Chiclayo-2015”. Su autora es: Anita Belen Montaña Santisteban, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dra. Carmen Elvira Rosas Prado

DNI: 17821428

Chiclayo, 20 de abril de 2016

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento "El príncipe de mis sueños"" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento "El príncipe de mis sueños", Chiclayo-2015". Su autora es: Anita Belen Montaña Santisteban, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de abril del 2016, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Lic. Tania Cecilia Falla Pastor

DNI: 16760877

Chiclayo, 20 de abril de 2016

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para evaluar las sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento "El príncipe de mis sueños". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento "El Príncipe de mis sueños" de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo 2016". Su autora es: Anita Belen Montaña Santisteban, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 páginas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Mayo del 2016, según técnica de observación

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Yoctun Cabrera José Carlos
DNI: 16748121
Chiclayo, 18 de Abril del 2016

NEW YORK TIMES BESTSELLING AUTHOR

LISA
KLEYPAS



PRINCE
OF DREAMS

PART I

Strange, the way we met. In a drawing-room
circle with its empty conversation,

Almost furtively, not knowing
one another, We guessed at
our kinship.

And we realized our souls' likeness

Not by passionate words tumbling at random from
our lips, but by mind answering mind,

And the gleam of hidden thoughts.

—KAROLINA PAVLOVA

“WAITING FOR SOMEONE?” A man's voice cut through the rustling quiet of the garden. The Russian accent was soft and guttural, falling pleasantly on Emma's ears. Turning with a wry smile, Emma watched as Prince Nikolas Angelovsky stepped out of the shadows. With his golden skin, his sun-streaked hair, and his unpredictable cruelty, Nikolas was more like a tiger than a human being. Emma had never seen such a perfect blend of beauty and menace in any other man. She knew from personal experience that there was good reason to fear him. But she was an expert at handling dangerous creatures. The only sure way to be hurt was to show her fear. Emma relaxed her spine and settled more comfortably on the stone bench, located in the most secluded section of the formal estate garden. “I'm certainly not waiting for you,” she replied briskly. “Why are you out here?” He smiled at that, his white teeth gleaming in the darkness. “I felt like taking a walk.” “I'll thank you to walk somewhere else. I'm trying to meet someone in private.” “Who is it?” He slid his hands into his pockets, walking around her.

“Go away, Nikolas.” “Tell me.”

“Go away!”

“You can't order me about on my own estate, child.” Nikolas stopped a few feet away from her.

He was a tall man, one of the few in London whom Emma didn't tower over. He had big hands and feet, and a spare, powerful build. A shadow fell across his face, obscuring all but the piercing yellow gleam of his eyes.

“I'm not a child. I'm a full-grown woman. ”So you are,” Nikolas said softly. His gaze swept over her, taking note of her slender figure wrapped in a simple white gown. Emma's face, as always, was unpowered and unpainted. Her hair had been pinned into a tight chignon, but exuberant curls sprang around her face and neck. Her hair was a sublime shade of red, burning with bronze and cinnamon lights. “You look beautiful tonight,” he said. Emma laughed. “Don't flatter me. ‘Attractive’ is the best I can do, and I know it. It's hardly worth having my head stuck with hairpins and my ribs crushed with tight lacing until I can't breathe. I'd much rather go ‘round wearing boots and breeches and be comfortable, as men are. If one can't be beautiful, one shouldn't have to try at all.” Nikolas didn't argue, though he had his own opinion on the matter. Emma's unique attractiveness had always fascinated him. She was a strong, resilient woman, with the grace of a tall-masted ship. Her face was a composition of delicate angled cheekbones, a lush mouth, a scattering of golden freckles across the bridge of her nose. Long-limbed and slender, she reached a height of nearly six feet, even in her flat slippers. Nikolas topped her by a scant two inches. He had often imagined her body matched exactly to his, her legs and arms wrapped around him. They were right for each other. Strange that no one else could see it, but it had been clear to Nikolas for years, ever since he had first met her. She had been a devil-child, an explosive bundle of gangly limbs and wild red hair. Now she was a young woman of twenty, with a ruthless honesty that was a perfect foil for his own secretive nature. She reminded him of the women he had known in Russia, women with fire in their souls...so unlike the tepid European creatures he had known for the past seven years. Aware of his inspection, Emma made a face at him. “I don't mind being plain,” she said. “As far as I can tell, beauty is a terrible inconvenience. Now you really must go, Nikolas. With you hovering around, no man will dare come near me.”

“Whomever you're waiting for, he won't last any longer than the others.” Emma scowled in sudden defiance. “This one will.” “They never stay,” he continued idly. “You send them all away, in the exact order they come to you. Why is that?” Emma's vivid flush clashed with her hair. She clamped her lips together. His arrow had found its mark. This was her third Season after having been presented. If she didn't marry soon, she would be considered a failure in the marriage market and on a rapid road to spinsterhood. “I don't see why I need a husband,” she said. “I don't like the idea of being owned by someone. You probably think that makes me unwomanly.”

“I consider you very much a woman.”

Her auburn brows inched upward. “Is that a compliment or mockery? With you, it's hard to tell.” “I never mock you, Emma. Other people, yes. You, no.” She gave a disbelieving snort. Nikolas came forward then, stepping into the light that spilled gently from a garden lantern. “You will accompany me back inside now. As your host—and a distant cousin—I can't allow you to stay out here unchaperoned.”

“Don't try to claim any kinship between us. You're my stepmother's relative, and you have no ties to me whatsoever.”

“We're cousins by marriage,” he insisted. Emma smiled at that, knowing that as cousins, they could have a far more informal relationship, calling each other by first names and talking privately without the need of a chaperone. “Whatever you say, Your Highness.”

“Perhaps you would like a tour of my art collection,” Nikolas suggested. “I have an iconwall that might interest you. Many of them are works from thirteenth-century Novgorod.” “I don't care for art, and I certainly don't want to look at any gloomy old icons.” Emma gave him a skeptical glance. “Why do you keep them? You're the last person I'd expect to collect religious paintings.”

“Icons are the windows to a Russian's soul.” Emma's wide mouth curled derisively. “I've never seen any evidence that you have a soul.” “Perhaps you haven't looked closely enough.” He took a step forward and then another, until his feet nearly touched the flowing hem of her white dress. “What are you doing?” she asked. “Stand up. For a moment Emma didn't move. Nikolas had never spoken to her like this. He seemed relaxed, his ungloved hands loose at his sides, but she had seen such calculated stillness before, in a cat about to strike. Emma obeyed uneasily, straightening as tall as possible until they stood almost nose to nose.

“What do you want, Nikolas?” “I want to hear more about this friend of yours. Does he hold you in his arms? Does he whisper love words to you? Does he kiss you?” His fingers closed over her arms, the warmth of his palms sinking through the fragile silk sleeve Emma jumped and made a small sound in her throat. Her heart began to beat painfully hard. It was unimaginable, undreamed of, to feel Nikolas Angelovsky's hands on her, to stand so close that her breasts touched his chest. She tried to pull away, but his grip tightened.

“If you're finished amusing yourself, Nikolas, then kindly remove your royal paws. I don't appreciate your sense of humor.” “I'm not making a joke, ruyska.” His arms slid around her, locking her against his body. At her gasp of bewilderment, he explained, “That means ‘little redheaded one.’” “I'm not little,” she said, straining to break free. He contained her struggles without effort. Although they were almost the same height, he was double her weight, his body muscled and big boned, his shoulders broad as church doors. He continued to speak softly, ignoring her gasping protests. “You could easily pass for a Slav, you know, with your red hair and fair skin. Your eyes are the color of the Baltic Sea—the darkest blue I've ever seen.”

Emma thought of calling for help. Why was he doing this? What did he want from her? She recalled all the rumors she had heard about Nikolas. His past was filled with betrayal, murder, treason. He had been permanently exiled from Russia for crimes against the Imperial government. Many women found his aura of danger exciting, but she wasn't one of them.

“Let me go,” she said breathlessly. “I don't like your games.” “You might.” He held her so easily, as if she were a doll or a kitten. She sensed that he relished his power over her, that he wanted her to know how much greater his strength was. Her head fell back, her eyes closing. Any moment she would feel his mouth on hers. She held her breath, waiting, waiting... One of his arms loosened, and his hand came up to her throat, fondling lightly. His thumb stroked the driving pulse beneath her jaw. The unexpected lightness of his touch made her shiver. Emma lifted her trembling lashes and looked at him. His face was very close to hers. “Someday I will kiss you,” he said. “But not tonight.” Emma jerked away in an offended flurry. Retreating a few yards, she folded her long arms across her chest. “Why don't you return to your guests and play host?” she snapped. “I'm sure there's any number of women inside who are dying to be near you.” Nikolas remained in the

lampglow, his hair glittering, his mouth twitching with a smile. In spite of her annoyance, Emma couldn't help noticing how indecently beautiful he was.

"Very well, cousin. Enjoy yourself in the arms of your...friend."

"I will." Emma didn't move until she was sure he was gone. She made her way back to the bench and sat, sprawling out her long legs. Nikolas had left her shaken...and strangely disappointed. Someday I'll kiss you...He had only been mocking her, of course. She was hardly the kind that men lost their heads over. Emma remembered all the children's parties when spotty-faced boys had made fun of her for being taller than anyone else in the room; and her coming-out, when all the bachelors had ignored her in favor of the pretty, petite girls nearby. She had been a wallflower at seventeen, even though she had the attraction of a large family fortune behind her.

But now she finally had a suitor of her own. She was in love with Lord Adam Milbank. He had been courting her secretly for months now, since the beginning of the Season. Her heart thumped impatiently at the thought of him. Adam should have been here by now. What was taking him so long?

The Angelovsky garden was laid out in a series of "rooms," each bordered by hedges, flower beds, or trees. Nikolas circled the clearing where Emma sat, keeping himself concealed behind a row of towering Irish yews. Finding a good vantage point, he stopped and waited for Emma's mysterious suitor to appear. Thinking herself alone, Emma fidgeted on the bench, tried to flatten her red curls, and arranged her legs several times to make them appear shorter. Evidently deciding her efforts were useless, she slumped in resignation. Nikolas smiled at her antics. Emma rose to her feet, brushed off her skirts, and stretched her back, standing in profile to him. Nikolas admired the elegant length of her body, the roundness of her breasts. She paced around the bench and broke off a sprig of honeysuckle from a hedgerow.

A man's voice cut through the serene rustling of the garden. "Darling!"

Emma turned, dropping the honeysuckle. A dazzling smile appeared on her face. "You're late," she accused, and rushed to the visitor. Flinging herself into his arms, she lavished a storm of kisses on his face. "I had to sneak away without causing suspicion." The young man laughed as he tried to defend himself. "You know nothing would stop me from coming to you."

"Every time I see you across the room, I want to run into your arms." "Soon we'll be together.", "How soon?" she asked impatiently. "Very. Now, hold still so I can kiss you." He grasped Emma's curly head in his hands and pressed his mouth to hers.

Nikolas watched the lovers, his eyes narrowed and intent. The man's back was turned to him. Patiently Nikolas circled them. He pushed aside a low-hanging branch to get a good view. The man drew back slightly, the light falling on his face. It was Lord Adam Milbank. Suddenly Nikolas relaxed. "Perfect," he said under his breath, and meant it.

Now he understood Emma's need for secrecy. Milbank was an impoverished viscount. A fortune hunter. Emma's father would never allow his only daughter to marry a penniless manipulator like Milbank. No doubt Stokehurst had forbidden them to see each other. Nikolas turned and walked back to the ballroom, almost purring with satisfaction. It would be easy to get rid of Milbank. Nothing would stand in the way of his having Emma.

Emma linked her arms around Adam Milbank's neck. She breathed in his smell, clenched her hands in his jacket, luxuriated in his nearness. He was a tall, good-looking man of twenty-four with an appealing boyishness. "I'm more in love with you every day," she said, staring into his velvety brown eyes. "I think about you all the time." Tenderly Adam stroked the side of her face. "You've bewitched me, Emma Stokehurst." He kissed her for a long moment, his mouth warm, his arms locked around her narrow back. When he lifted his head, they were both slightly out of breath. "We'll have to return to the party soon," he said. "Separately, of course. It won't do to have anyone suspect us. And don't scowl like that. You know it's necessary." "It seems as if we've been doing

this forever, Adam. Ten minutes here and there...it's not enough. Now that we're both certain of how we feel, we should confront Father together. And if he won't give his blessing to our marriage, we'll elope." "Hush, darling," Adam soothed, his face shadowed with sudden wariness. "I don't want to hear the word 'elope' from your lips ever again. I know how important your family is to you. I won't be the cause of a separation between you and your father."

"But Papa may never approve. "He'll come around in time." Tenderly Adam kissed her furrowed forehead. "I can be very patient, Em." "I can't." Emma gave a frustrated laugh. "Patience may be one of your virtues, but not mine." "Try talking to your stepmother," Adam suggested. "If you can win her to our side, she might soften your father's heart toward me." "Maybe," Emma said thoughtfully. Her stepmother, Tasia, had always been like a kind older

sister, unfailingly sympathetic to Emma's problems. "I suppose if anyone could change Papa's mind, it would be Tasia. But if that doesn't work—"

"It has to work. Em, you must understand how important it is to have your father's approval. We can never be married without it."

She drew back in surprise. "Never? Why not?" "We won't have any money to live on." "But money isn't as important as being together." "That's a very nice sentiment, sweetheart, but you've grown up with the finer things in life. You have no idea what it's like to do without. And remember, without a dowry you would have to give up your menagerie, and sell your animals to zoos and private buyers." "No," Emma said, horrified at the thought. "My animals would be terribly mistreated. I couldn't allow that to happen." For years she had kept a menagerie on her family's estate, taking in strays and wounded creatures of all kinds. She harbored horses, bears, wolves and dogs, monkeys, and even an Asian tiger. "They depend on me...very few of them would survive without special care." "Then you understand that it's necessary for us to have your family's consent?" "Yes," Emma said reluctantly. She longed to goad Adam into confronting her father. If only Adam would stand up to him, and demand his permission to marry her. It would never happen, though. Poor Adam hated arguments, and he, like everyone else, was in awe of her father. It was understandable. Her father, Lord Stokehurst, intimidated people easily. In his eyes, no one was good enough for her. Several months ago he had flatly forbidden Adam to court Emma. Adam had been too terrified to argue. Instead he had slunk away in defeat, and now the whole situation was impossible. Emma squared her jaw. "I'll talk to my stepmother," she said. "Somehow I'll make her understand that you and I belong together. Then she'll convince Papa to allow the match." "That's my good girl." Adam smiled and kissed her. "You return to the ball first, Em. I'll wait out here for a few minutes." She hesitated, staring at him wistfully. "Do you love me, Adam?" He pulled her close against his lean body, nearly crushing the breath from her. "I adore you. You're the most precious thing in the world to me. Don't be afraid—nothing is going to keep us apart. Emma found her stepmother in the circular ballroom, a sumptuous cavern of gold leaf and carvings and mirrors. Sipping from a glass of wine and smiling at the easy chatter of her friends, Tasia looked like a girl in her teens rather than a matron of twenty-five. She had the same air of mystery that made her cousin Nikolas Angelovsky so fascinating. They were both full-blooded Russians, compelled by circumstance to make their home in England.

Emma went over to her stepmother and pulled her aside. "Belle-mère," she said urgently, "I have to talk to you about something important."

Tasia regarded her without surprise. There was little that escaped Tasia—at times it seemed she had the power to read minds. "It has to do with Lord Milbank, doesn't it?" "Who told you?" "No one. It's been obvious for months, Emma. Every time you disappear at a ball or soirée, so does Lord Milbank. You've been meeting each other in secret." Tasia gave her a chiding glance. "You know I don't approve of doing things behind your father's back."

"I've been forced into it," Emma said guiltily. "All because Papa won't be fair about letting Adam court me." "Your father doesn't want anyone to take advantage of you, least of all a fortune hunter." "Adam is not a fortune hunter!"

"He's certainly given everyone that impression. There was that dreadful business with Lady Clarissa Enderly last year—"

"He explained that to me," Emma said, wincing at the reminder that before he had begun courting her, Adam had been caught trying to elope with a naive young heiress. The outraged Enderly family had threatened Adam within an inch of his life, and quickly married their daughter off to a wealthy old baron. "It was a mistake. A misunderstanding."

"Emma, your father and I want to see you with a husband who values you, who is worthy of you "Who's rich enough," Emma interrupted. "That's what this is all about. You and Papa don't like it that Adam doesn't have a great family fortune behind him." "And if you were penniless?" Tasia asked softly. "Would Adam still want to marry you? Of course money isn't the only reason he wants you—but you can't deny that it's a factor."

Emma scowled. "Why is it so impossible for everyone to believe that a man could actually love me? He doesn't care about my fortune, not in the way you think. All he wants is for me to be happy!"

Tasia's eyes were soft with sympathy. "I know that you love him, Emma, and you believe He feels the same way. But your father would think so much more of Adam if he had the courage to come to him and say, 'Lord Stokehurst, I want you to reconsider your decision about forbidding me to court Emma, because I want a chance to prove how much I respect and love her'...but no, Adam has talked you into this very suspicious hole-and-corner arrangement—"

"Can you blame Adam for being afraid of Papa?" Emma asked in a fierce undertone. "I certainly don't! There are quite a number of people who think Papa is an ogre!"

Tasia laughed, her pale blue-gray eyes finding the broad-shouldered outline of her husband in the crowd. "So did I, once. But now I know better."

As if he sensed Tasia's gaze, Lucas Stokehurst turned and glanced at her. He was striking rather than handsome, with strong masculine features and vivid blue eyes. Some people were disconcerted by the sight of the silver hook in place of his left hand. Long ago he had lost the hand in an accident, trying to save Emma and her mother from a deadly house fire. Emma had lived through the disaster, but her mother hadn't. Sometimes Emma wondered how she might have turned out if she'd grown up with a mother. Instead there had only been her father, loving, domineering, and far too overprotective.

At the sight of his wife and daughter, Luke excused himself from a casual conversation and began to make his way over to them.

"You deserve a man like your father," Tasia murmured as she watched Luke approach. "He would do anything for the people he loves, even sacrifice his life for them."

"There are no other men like that," Emma said ruefully. "Good Lord, if I have to hold every suitor up to those standards, I'll never find anyone to marry. "You'll find someone who's worthy of you. It will just take a little time."

"It will take forever. If you haven't noticed, there aren't exactly crowds of frantic bachelors running after me."

"If you would show them the side of yourself that your family sees, you would have crowds of bachelors chasing you. You have so much natural warmth and charm, but when you're around men, you turn as stiff as a statue." "I can't help the way I am." Emma let out a long sigh. "But I'm different around Adam, Belle- mère. He makes me feel special...even beautiful. Please try to understand. You have to talk to Papa for me, and make him invite Adam to the house." Perturbed,

Tasia patted Emma's arm and nodded. "I'll see what I can do. But don't expect too much. Luke isn't going to like the idea at all."

Emma's father reached them, and though his smile encompassed both of them, his gaze lingered on Tasia. For a moment they seemed lost in a private world. It was rare to see a husband and wife so passionately in love with each other. After his first wife had died, Luke had never expected to marry again, but from the moment Tasia had entered his life, he had been bewitched by her. Since their marriage, she had given him two dark-haired sons, William and Zachary. There were times when Emma felt separate from their close-knit circle, in spite of their efforts to include her. "Are you enjoying yourself?" Luke asked Tasia, staring into her smoky cat-eyes.

"Yes," she replied softly, smoothing the wide lapel of his black evening jacket. "But you haven't yet asked your daughter to dance."

Emma interrupted quickly. "I'd rather be a wallflower than have my father as my only waltz partner for the evening," she said. "And no, I don't want you to procure a partner for me, Papa. No one likes duty dances."

"I'm going to bring over young Lord Lyndon for an introduction," Luke said. "He's an intelligent man with a quick wit—" "I've already met him," Emma said dryly. "He strongly dislikes dogs."

"That's hardly reason to condemn a man."

"Since I always seem to be covered in some sort of animal hair and smelling of dogs or horses, I don't think we'd get on well. Don't start matchmaking, Papa—you're beginning to terrify me."

Luke smiled and tugged lightly at one of her brilliant red curls. "All right." He turned to Tasia. "Will you do me the honor, madam?" The pair went to the dance floor, and Luke took his slender wife into his arms. Relaxing into the rhythm of the waltz, they were able to exchange a few words in private. "Why isn't Emma socializing with anyone?" Luke asked. "She seems to be withdrawn tonight." "She's interested in only one man."

A scowl crossed Luke's face. "Still Adam Milbank?" he asked grimly. "I thought I had taken care of that problem." Tasia smiled. "Darling, just because you forbade them to see each other doesn't mean their feelings cease to exist." "I'd rather marry her off to anyone but that spineless fortune hunter. Anyone would be better." "Don't say such things aloud," Tasia cautioned, her fine brows drawing together. "You always

like to tempt fate."

Luke grinned suddenly. "You and your superstitious Russian nature. I meant what I said. Who could possibly be a worse son-in-law than Milbank?"

Left to her own devices, Emma wandered over to the wall and leaned her back against it. She sighed fretfully, wishing she could leave the ball, or at least meander by herself through the Angelovsky manor. It was filled with ancient Russian treasures, magnificent works of art, intricately carved furniture, priceless panels thickly covered in jewels. Nikolas had brought it all with him—along with an army of family retainers—when he had come to England. Nikolas's home was like a museum, breathtakingly opulent, intimidating, richly gloomy. The central hall was lined with fifteen towering gold pillars—an extra having been added in deference to the Russian superstition that even numbers were bad luck. A grand staircase with blue-and-gold spindles arched delicately up to the second and third floors. Dove-colored walls were highlighted with rich stained glass, rising from black-and-gray marble floors.

The manor was set in the middle of fifty thousand acres of cultivated land just to the west of London, covering territory on both sides of the Thames. Nikolas had bought the estate three years before, and had decorated it to his taste. It was a splendid setting worthy of a prince, but it must be small compared with the palaces Nikolas had owned in Russia. He had been permitted to take

a tenth of his fortune with him in exile, and that fraction alone was estimated to be thirty million pounds.

Nikolas was one of the richest men in Europe, and by far the most eligible. A man with all that wealth should be very happy, yet Nikolas seemed like one of the least happy people Emma had ever met. Was there some elusive thing he wanted but couldn't have, or some private desire that had never been fulfilled?

A delicately brittle voice interrupted her thoughts. "Why, look, Regina, it's our friend Emma, standing at the wall as usual. I'm surprised they haven't put a plaque there to mark your special place... 'Here Lady Emma Stokehurst has waited thousands of hours in hopes of an invitation to dance.'"

The speaker was Lady Phoebe Cotterly, accompanied by her friend Lady Regina Bradford.

Phoebe was the success of the Season, possessing the magical combination of gleaming blond beauty, a revered family name, and the assurance of a generous dowry. Her only problem was deciding which of her legions of suitors she would marry.

Emma smiled uncomfortably, feeling like a towering giant as she loomed awkwardly over the two of them. She slumped her shoulders and retreated until her back was plastered against the wall. "Hello, Phoebe."

"I know why she looks so out of place," Phoebe said to Regina. "Our Emma feels much more at home in a barnyard than a ballroom. Isn't that right, Emma?" Emma felt her throat tighten. She glanced across the room at Adam, who was involved in a conversation with friends. Taking courage from his distant presence, Emma told herself that Adam loved her, and therefore this girl's snide comments shouldn't matter one bit. But they still hurt. "What a wholesome, unaffected girl you are," Phoebe purred, digging her claws in deeper. "So unique. You should have men flocking around you. I simply don't understand why they don't appreciate your rustic charms."

Before Emma could reply, she was startled to discover that Nikolas Angelovsky had suddenly appeared at her side. Blinking in surprise, she looked up into his inscrutable face. "I believe it's time for the dance you promised me, cousin," he said softly.

Emma was temporarily speechless, as were the other girls. Here in the glittering splendor of the ballroom, dressed in severe black-and-white evening clothes, Nikolas was too extraordinary to be real. The light gleamed on his austere features, highlighting each golden curve and angle, turning his eyes into iridescent pools of yellow. His gold tipped eyelashes were so long, they had tangled at the outside corners.

Phoebe Cotterly's lips drooped open with dismay as she realized that Nikolas had overheard her petty taunts. "Prince Nikolas," she said breathlessly, "what a marvelous evening this is—and what an exceptional host you are! I'm enjoying myself very much tonight. Everything is perfect, the music, the flowers—" "We are pleased that you approve," Nikolas interrupted coldly.

Emma struggled to suppress a laugh. She had never heard Nikolas use the royal "we" before, but it was quite effective. "Did you call Emma 'cousin'?" Phoebe asked. "I wasn't aware you were related." "Distant cousins, by marriage," Emma explained, ignoring the faint smile that had appeared on Nikolas's mouth. "Our dance?" he prompted, holding out his arm. "But, Your Highness," Phoebe protested, "you've danced with me only once before, at the Brimforth Ball. It was an experience worth repeating, don't you think?"

Nikolas's speculative gaze traveled down to Phoebe's dainty feet and back up again. "I believe once was enough, Lady Cotterly." He reached for Emma and led her to the dance floor. Phoebe was left speechless, while Regina appeared bemused.

Emma curtsied in response to Nikolas's bow and put her hand in his. She stared at him with a smile of guilty delight. "Thank you. I've never seen anyone put Phoebe in her place before. I owe you for that."

"Then we'll consider you in my debt." He slid his arm around her waist and drew her into a sweeping waltz. Emma followed his steps with ease, their long legs moving in perfect unison. She was momentarily stunned into silence. She had never danced so well with anyone. It was like flying

EL PRINCIPE DE LOS SUEÑOS

(2º saga Stokehurst)

(Prince of dreams)

LISA KLEYPAS

Capítulo 1

Londres, 1877

- ¿Estas esperando a alguien? -dijo una voz de hombre rompiendo el silencio que reinaba en el parque.

Tenía un ligero acento ruso que a Emma le parecía encantador y melodioso. Se volvió con fingida indiferencia y vio al príncipe Nicolás surgiendo de las sombras.

Con su piel bronceada, su espeso y rubio cabello y su imprevisible carácter, Nicolás parecía más un tigre que un aristócrata. Emma nunca había conocido una mezcla tan perfecta de belleza y ferocidad. Conociendo su reputación sabía que debía temerle. Pero también sabía dominar a los animales salvajes. Frente a una fiera lo último que había que hacer era demostrar que se tenía miedo.

Así pues, se relajó y se sentó más cómodamente en el banco de piedra que estaba en un aislado rincón de la enorme propiedad.

-En cualquier caso, no es a ti-contestó secamente- ¿Qué haces aquí?

-Tenía ganas de dar un paseo-declaró el con una ancha sonrisa dejando ver unos dientes brillantes.

-Preferiría que te pasearas en otra parte. Tengo una cita.

- ¿Con quién? -preguntó el príncipe deslizando las manos en sus bolsillos sin dejar de dar vueltas alrededor de ella.

-Vete Nicolás. -Contéstame. - ¡Vete!

- ¿Con que derecho me das órdenes? Esta es mi casa, querida niña.

Nicolás se detuvo a unos pasos de ella, era muy alto y uno de los pocos hombres a los cuales Emma no sobrepasaba en altura. Sus manos eran grandes y sus hombros anchos, una sombra escondía su rostro dejando solo a la vista el brillo dorado de sus ojos.

-No soy una niña, soy una mujer.

-Ya lo veo-dijo suavemente Nicolás.

Sus ojos se pasaron por el cuerpo de la joven mirando con detalle las curvas escondidas bajo un sencillo vestido blanco. Como de costumbre no llevaba nada de maquillaje. Su cabello, de un magnífico tono rojizo con reflejos de bronce y canela, estaban recogidos hacia arriba en un moño, pero algunos mechones rebeldes le acariciaban la cara y el cuello.

-Estas encantadora esta noche-dijo él.

- ¡Ahórrame tus piropos! -contestó Emma riendo-Como mucho soy bonita y lo sé muy bien. No vale la pena hacerme daño en la cabeza con horquillas y comprimirme las costillas con un corsé hasta el punto de no poder respirar.

Me gustaría más poder pasear todos los días con botas y pantalones como los hombres. Cuando no se puede ser hermosa es mejor no insistir.

Nicolás no la contradijo, pero tenía una opinión completamente distinta en eso. El encanto único de Emma siempre le había fascinado. Era una mujer decidida, llena de energía, con unos pómulos altos, una boca sensual y una nariz llena de pecas. Era delgada y tan alta que Nicolás solo la sobrepasaba por unos centímetros.

Estaban hechos el uno para el otro y sin embargo nadie parecía darse cuenta. Pero Nicolás por su parte lo sabía desde hacía años, desde que se vieron por primera vez. Emma era entonces una niña alocada con una cabellera de fuego. A los veinte años se había convertido en una joven cuya franqueza le llegaba al alma. Les recordaba a las mujeres que había conocido en Rusia, mujeres de carácter que se parecían muy poco a las insípidas europeas que frecuentaba desde hacía siete años.

Consciente de su insistente mirada Emma le hizo una mueca un poco infantil.

-Me da igual ser vulgar-afirmó ella-He tenido la oportunidad de comprobar que la belleza puede convertirse en un terrible inconveniente. Ahora, de verdad, es preciso que te vayas Nicolás. Estando tu cerca ningún hombre se atreverá a cercarse a mí.

-Sea quien sea el que esperas, no se quedara más tiempo que los otros.

-Este sí-lanzó ella con desafío.

-Nunca se quedan-insistió el con desenvoltura-Los rechazas a todos a medida que se presentan ¿Por qué lo haces?

Emma enrojeció violentamente y apretó los labios. La flecha había dado en el blanco. Hacía ya tres temporadas que había sido presentada en sociedad, si no se comprometía pronto sería rápidamente considerada con un caso desesperado y acabaría siendo una solterona.

-No sé porque necesito un marido-replicó-No me gusta la idea de pertenecer a alguien. Debes pensar que soy muy poco femenina ¿no es así?

-Me parece muy femenina.

- ¿Es un cumplido o te estás burlando de mí? -preguntó ella arqueando sus doradas cejas-Contigo siempre es difícil saberlo.

-Nunca me río de ti Emma. De los demás sí, pero de ti nunca. Ella emitió un suspiro de perplejidad. Nicolás se acercó a ella, poniéndose bajo la luz.

-Ahora vas a volver dentro conmigo y te reunirás con los otros invitados.

Además de ser el anfitrión soy primo lejano tuyo, no puedo dejarte ahí fuera sin acompañante.

-No intentes alegar un parentesco lejano entre nosotros, solo eres un pariente de mi madrastra, nosotros no tenemos ningún vínculo de sangre.

-Somos primos por alianza-insistió el. Emma esbozó una sonrisa. Como miembros de la misma familia podían hablar sin fingimientos, llamarse por sus nombres y charlar sin necesidad de un chaperón.

-Como deseéis, Vuestra Alteza.

-Quizá quieras ver mi colección de cuadros-sugirió Nicolás-Tengo algunos iconos que pueden interesarte. La mayoría de ellos son del siglo XIII y vienen de Novgorod.

-No me interesan las artes y desde luego no quiero ver tus siniestros iconos-respondió Emma con una mueca desdenosa- ¿Por qué los coleccionas? Eres la última persona que me hubiera imaginado que le gustaban las obras de arte religiosas.

-Los iconos expresan el alma de los rusos.

-Ignoraba que tuvieras un alma-lanzó Emma con una sonrisa traviesa.

-Quizá no me hayas mirado lo bastante cerca. Dio un paso hacia delante y luego otro hasta rozar el bajo del vestido de ella.

- ¿Qué estás haciendo? -preguntó Emma.

-Levántate. Al principio no se movió, Nicolás nunca le había hablado en ese tono. Parecía relajado y seguro de sí mismo. Esta seguridad le recordaba a la de un gato a punto de saltar sobre su presa. Emma obedeció de mala gana, se enderezó hasta que casi estuvieron nariz con nariz.

- ¿Qué quieres Nicolás?

-Quiero saber más sobre tu misterioso amigo. ¿Te coge en sus brazos? ¿Te susurra palabras de amor en el oído? ¿Te besa? Los dedos de él se posaron sobre su antebrazo, ella sintió la calidez de las palmas de sus manos a través del fino tejido del vestido. Nerviosa, reprimió un gemido. Su corazón empezó a latir con fuerza, nunca hubiera imaginado que iba a sentir las manos de Nicolás Angelovsky sobre ella. Estaban tan cerca uno del otro que sus pechos rozaban el torso de él. Quiso retroceder, pero él la cogió con más fuerza.

-Si has terminado de divertirme, Nicolás, haz el favor de quitar tus reales patas de mis brazos, no me gusta demasiado tu sentido del humor.

-No estoy bromeando *rouchka*-contestó el abrazándola para mantenerla prisionera-*Rouchka* quiere decir “pequeña pelirroja”-explicó el en respuesta a su mirada interrogadora.

-No soy pequeña-protestó ella redoblando los esfuerzos para liberarse. El la inmovilizó sin esfuerzo. Aunque fueran casi de la misma altura, él pesaba el doble. Continuó hablando en voz baja haciendo caso omiso a sus protestas.

-Podrías pasar fácilmente por una esclava ¿sabes? Con tu pelo rojo y tu pálida piel. Tus ojos son del color del mar Báltico, el azul más profundo que jamás he visto.

Emma tuvo ganas de pedir ayuda. ¿Por qué se comportaba así? ¿Qué deseaba exactamente? Recordó los rumores que circulaban sobre Nicolás, sobre su pasado jalonado de traiciones y asesinatos. Había sido desterrado de Rusia por haber cometido varios crímenes contra el gobierno imperial. Muchas mujeres estaban fascinadas por el halo de misterio y peligro que flotaba a su alrededor, pero Emma no era una de ellas.

- ¡Suéltame! -exclamó jadeante-No me gustan nada tus juegucitos.

-Pero podrían llegar a gustarte. El la dominaba sin dificultad como si fuera una muñeca o un gatito. Parecía gustarle el poder que tenía sobre ella, parecía querer que notara que él era más fuerte. La joven echó la cabeza hacia atrás y cerró los ojos. Él no iba a tardar en apoderarse de sus labios. Conteniendo el aliento esperó, y esperó... El la soltó de pronto y le puso una mano en el cuello acariciándola suavemente. Su pulgar rozó una vena que latía con fuerza, la suavidad inesperada de esa caricia la hizo estremecer. Abrió los ojos y le miró, sus caras casi se tocaban.

-Algún día te besaré-afirmó el con un susurro-*Pero no esta noche.*

Furiosa y ofendida, Emma se soltó bruscamente y retrocedió varios metros cruzando los brazos sobre el pecho.

-Deberías volver con tus invitados-dijo con tono cortante-Estoy segura de que un gran número de mujeres estarían dispuestas a hacer cualquier cosa con tal de estar en mi lugar en este momento. Nicolás permaneció unos instantes bajo la luz con su pelo brillando con una luminosidad dorada y una sonrisa traviesa en los labios. A pesar de su enfado, Emma no pudo evitar notar lo apuesto que era.

-Muy bien prima. Diviértete en los brazos de tu...amigo.

-Esa es mi intención.

Emma no se movió hasta que estuvo segura de que él se había ido. Entonces volvió a sentarse en el banco y estiró sus largas piernas. Nicolás la había incomodado y al mismo tiempo también la había decepcionado de alguna manera.

Algún día te besaré... Pero a él, por supuesto, ella le daba igual. Ella no era de esas que hacía que los hombres perdieran la cabeza. Recordó la época en que los chicos se reían de ella porque era tan alta. La noche de su presentación en sociedad todos los solteros la ignoraron dirigiendo sus atenciones a las otras jóvenes frágiles y pequeñas. A los diecisiete años se encontró sentada, sin bailar, a pesar del atractivo que representaba la fortuna de su familia.

Pero ahora había encontrado un caballero para ella sola. Estaba enamorada de lord Adam Milbank quien la estaba cortejando en secreto desde el inicio de la temporada. Al pensar en él sintió que su corazón se aceleraba. ¿Por qué se retrasaba tanto Adam?

El enorme jardín del príncipe Angelovsky estaba dividido en parterres rodeados de setos, flores o árboles. Nicolás rodeó el pequeño claro donde se encontraba Emma y se escondió detrás de un inmenso tejo. Desde ese puesto de observación esperó la llegada de su rival.

Creyéndose sola, Emma se removió en su asiento, nerviosa. Se dio unos golpecitos en los rojizos bucles e intentó cruzar las piernas para que parecieran más cortas. Luego, diciéndose que sus esfuerzos serían en vano, dejó de intentarlo resignada. Nicolás sonrió, enternecido por su ansiedad.

Emma se levantó, se sacudió el polvo del vestido y se estiró. El príncipe admiró la longitud de su cuerpo y la redondez de su pecho. Ella dio una vuelta alrededor del banco y rompió nerviosa una ramita.

- ¿Estás ahí querida? -dijo de repente una voz rompiendo el silencio del jardín.

La joven se giró con rapidez.

-Llegas tarde-le regañó precipitándose hacia el recién llegado.

Se colgó de su cuello y le cubrió de besos.

-Tuve que salir discretamente-respondió el-Sabes bien que nada podría impedir que me reuniera contigo.

-Cada vez que te veo en la otra punta del salón deseo lanzarme a tus brazos.

-Pronto estaremos juntos.

- ¿Cuándo? -preguntó ella impaciente.

-Muy pronto. Ahora deja de moverte para que pueda besarte.

Le cogió con cariño la cabeza y puso sus labios sobre los de ella.

Desde su escondite, Nicolás observaba a la pareja con los ojos entrecerrados y la mirada penetrante. El desconocido estaba de espaldas a él. El príncipe se desplazó ligeramente y apartó una rama del tejo.

El otro hombre retrocedió un poco y la luz iluminó su rostro. De inmediato reconoció a lord Adam Milbank.

-Perfecto-murmuró.

Ahora entendía porque Emma insistía en guardar esa relación en secreto.

Milbank era un vizconde arruinado, un cazador de dotes reconocido. El padre de Emma nunca permitiría a su única hija casarse con un hombre sin escrúpulos como ese. Sin duda Stokehurst le había prohibido verle.

Nicolás se reunió con sus invitados en el salón de baile, lleno de júbilo por dentro. Le resultaría muy fácil deshacerse de lord Adam Milbank. Y después nada le impediría conquistar a Emma.

Emma deslizó un brazo por la nuca de su amor. Al oler su familiar perfume apretó el envés de su chaqueta entre sus dedos saboreando el contacto con ese hombre joven y atractivo.

-Cada día estoy un poco más enamorada de ti-declaró ahogándose en su mirada de terciopelo-No dejo de pensar en ti.

Adam le acarició la mejilla.

-Me has embrujado Emma Stokehurst.

La besó apasionadamente apretándola fuerte entre sus brazos, luego levantó la cabeza e intercambiaron una sonrisa.

-Hay que volver al baile-anunció el-Cada uno, por un lado, por supuesto.

No tenemos que despertar sospechas. Y no te enfurruñes, sabes bien que es necesario.

-Me da la impresión de que vamos a tener que escondernos toda la vida.

Encuentros apresurados, diez minutos robados de vez en cuando...no es suficiente para mí. Ahora que estamos los dos seguros de nuestros sentimientos deberíamos enfrentarnos juntos a mi padre. Si no accede a nuestro matrimonio, nos fugaremos.

-Schh, querida-dijo Adam en voz baja mientras una sombra de inquietud oscurecía su rostro-No quiero volverte a oír hablando de fugas. Sé muy bien lo importante que es tu familia para ti y no quiero ser el causante de una pelea con tu padre.

- ¡Pero papá nunca nos dará su consentimiento!

-Algún día cederá-aseguró Adam besándola en la frente-Puedo ser muy paciente ¿sabes?

-Yo no-respondió Emma con una risita-La paciencia es sin duda una de tus virtudes, pero no forma parte de las mías.

-Intenta hablar con tu madrastra-sugirió el-Si consigues su apoyo quizá intente ablandar a tu padre.

-Quizá-dijo Emma pensativa.

Siempre había considerado a Tasia, su madrastra, como una hermana mayor comprensiva, una cómplice que siempre estaba dispuesta a escuchar sus problemas.

-Creo que es la única persona que puede influir en la decisión de mi padre.

Pero si no funciona...

-Tiene que funcionar Emma, debes entender que el consentimiento de tu padre es indispensable. Si no, no podremos casarnos nunca.

- ¿Nunca? -repitió ella retrocediendo- ¿pero por qué?

-No tendríamos dinero.

- ¡Pero lo más importante es que estemos juntos!

-Esa actitud te honra, querida, pero estas acostumbrada a vivir con lujos, no tienes ni idea de lo que es la pobreza. Y no olvides que sin dote tendrías que renunciar a tus animales y venderlos a algún zoo o a otras personas.

- ¡No! -exclamó Emma horrorizada-Mis animales serían maltratados, no puedo correr un riesgo así.

Desde hacía muchos años, cuidaba algunos animales en la propiedad de sus padres, recogía animales perdidos o heridos: caballos, osos, lobos, perros, monos e incluso un tigre de Asia.

-Me necesitan, no podrían sobrevivir sin mis cuidados.

-Entonces, podrás entender la necesidad del consentimiento de tu padre.

-Si-admitió Emma de mala gana.

Le hubiera gustado convencer a Adam para que se enfrentara a su padre.

Si solo pudiera enfrentarse a él y exigiera la autorización para casarse con ella...Pero no lo haría nunca, el pobre Adam tenía miedo.

Eso era perfectamente comprensible ya que todo el mundo temía a lord Stokehurst. Bajo su punto de vista ningún pretendiente era digno de su hija.

De ese modo, unos meses antes, le había prohibido terminantemente a Adam que la cortejara. El joven no se había atrevido a protestar. Ahora la situación parecía no tener salida.

-Hablaré con mi madrastra-prometió Emma un poco triste-Encontraré la manera de hacerle comprender que estamos hechos el uno para el otro.

Después ella se encargará de convencer a mi padre para que acepte nuestra unión.

-Por fin te muestras razonable-dijo Adam besándola-Ahora vuelve al baile.

Yo esperaré aquí unos minutos más. Ella dudó un momento mientras le miraba.

- ¿Me amas Adam?

El atrajo hacia si su firme cuerpo casi cortándole el aliento.

-Te adoro, eres lo más importante para mí. No tengas miedo, nada podrá separarnos. Emma se reunió con su madrastra en la sala de baile, un lujoso salón lleno de espejos y dorados. Tasia daba pequeños sorbos de una copa de champán mientras hablaba alegremente con algunos otros invitados. Parecía mucho más joven de lo que era y tenía el mismo aspecto misterioso y fascinante que su primo Nicolás Angelovsky. Los dos eran auténticos rusos blancos a los que unas dramáticas circunstancias habían obligado a emigrar a Inglaterra.

- “Belle maman”-dijo Emma arrastrando a Tasia a un aparte-Necesito hablar contigo. Es muy importante. Tasia la miró pensativa, pocas cosas se le escapaban, tenía el don de leer el pensamiento.

-De lord Milbank ¿no?

- ¿Quién te lo ha dicho?

-Nadie. Pero salta a la vista desde hace meses. Cada vez que desapareces en una fiesta, Adam Milbank desaparece también. Incluso esta noche os habéis reunido en secreto. No me gusta que actúes a espaldas de tu padre.

-No tengo otra elección-respondió Emma con expresión culpable-Papá es demasiado injusto, no me deja ver a Adam.

-Tu padre no quiere que se aprovechen de ti. Intenta apartarte de los cazadores de dotes.

- ¡Adam no es un cazador de dotes!

-Sin embargo, lo parece. Recuerda ese lamentable asunto con lady Clarissa Enderly el año pasado y...

-Me lo explicó todo-replicó Emma.

Se estremeció al pensar que antes de cortejarla a ella Adam había sido sorprendido a punto de huir con una rica heredera rica e ingenua.

Escandalizada, la familia de Clarissa había amenazado a Adam con denunciarle a la justicia antes de casar a Clarissa rápidamente con un viejo barón con dinero.

-Solo fue un error. Un terrible malentendido.

-Emma, tu padre y yo queremos verte casada con un hombre que te respete y que sea digno de ti.

-Y sobre todo lo bastante rico-cortó Emma-Esa es la realidad. A ti y a papá no os gusta Adam porque no tiene una fortuna familiar.

- ¿Y si tu no tuvieras un penique-preguntó Tasia con suavidad-crees que Adam querría casarse contigo? Por supuesto, el dinero no es lo único que le motiva, pero no puedes negar que es un factor importante.

Emma frunció el ceño, molesta.

- ¿Por qué nadie cree que un hombre pueda amarme por mi misma? A el da igual mi fortuna, lo único que desea es hacerme feliz.

-Sé que estas enamoradas de el –dijo Tasia con una sonrisa llena de comprensión-Y crees que el siente lo mismo por ti. Pero tu padre respetaría mucho más a Adam si el tuviera el valor de ir a verle para pedirle que se volviera atrás en su decisión, demostrándole que te ama y te respeta. Pero no, Adam prefiere jugar al escondite.

-No puedes reprocharle que tenga miedo de papá-exclamó Emma exaltada-La mayor parte de la gente le considera un tirano.

Tasia empezó a reír buscando a su marido con la mirada.

-Yo también lo creía-dijo-pero ya no lo creo.

Como si notara los ojos de Tasia posados en él, Lucas Stokehurst se dio la vuelta. Era más distinguido que atractivo, con sus duros rasgos y sus ojos pálidos y vivaces. La gente a menudo se quedaba atónita al ver el gancho que tenía en el lugar donde debería haber estado la mano izquierda, que había perdido al salvar a Emma y a su madre del incendio que destruyó su casa. Emma había sobrevivido, pero no Mary Stokehurst. A veces la joven se preguntaba cómo habría sido su vida si hubiera crecido con el cariño de una madre. En lugar de eso había vivido con un padre a veces autoritario y demasiado protector.

Al ver a su mujer y a su hija, Luke fue hacia ellas.

-Te mereces un hombre como tu padre-murmuró Tasia mientras le veía acercarse-Darí cualquier cosa por las personas que ama, incluso su vida.

Emma se encogió de hombros.

-No existe ningún otro hombre como él. Si lo que necesito es un pretendiente que esté a su altura, nunca encontraré ninguno.

-Encontrarás un marido digno de ti, solo es cuestión de tiempo.

-Querrás decir que tardaré una eternidad. Sin duda has notado que los buenos partidos no se arrojan a mis pies.

-Si les dejaras ver la personalidad que conoce tu familia, estarían todos a tus pies. Eres cariñosa y encantadora, pero en cuanto un hombre se acerca a ti, te quedas paralizada como una estatua.

-No puedo evitarlo-dijo Emma con un profundo suspiro-Pero con Adam soy diferente. Me hace sentir...especial. Incluso hermosa. Por favor intenta entenderlo. Necesito que hables en mi favor con papá. Tiene que invitar a Adam a venir a casa. Sin saber que decir, Tasia le dio unas palmaditas en el brazo.

-Veré lo que puedo hacer, pero no seas demasiado optimista, a Luke no le va a gustar nada. El aludido se reunió con ellas mostrando una ancha sonrisa, luego miró a Tasia. Cuando estaban juntos parecía que estuvieran solos en el universo, era muy raro ver una pareja tan unida. Después de la muerte de su primera mujer, Luke no soñó que se casaría de nuevo, pero en cuanto Tasia entró en su vida le hechizó. Desde su boda ella le había dado dos hijos de pelo oscuro, William y Zachary. A veces Emma se sentía un poco excluida de ese círculo familiar tan cerrado a pesar de todos los esfuerzos que hacían para integrarla en él.

- ¿Os divertís? -preguntó Luke mirando a su mujer a los ojos.

-Si-contestó ella acariciando la parte interior de su chaqueta-Pero todavía no has sacado a tu hija a bailar.

-Prefiero estar sentada a que mi padre sea mi único acompañante de la noche-protestó la joven-Y no quiero que me busques a nadie papá. A nadie le gusta bailar obligado.

-Voy a presentarte al joven lord Lyndon-declaró Luke-Es muy inteligente y...

-Ya lo he conocido-replicó Emma secamente-Odía a los perros.

-Esa no es razón para condenar a un hombre ¿sabes?

-Dado que siempre tengo la ropa llena de pelos de animales, no creo que podamos llegar a entendernos. No intentes colocarme, papá, me das miedo.

Luke sonrió y acarició uno de los rizos rojizos.

-De acuerdo-dijo antes de volverse hacia Tasia- ¿Me haría usted el honor de este baile mi lady?

Luke cogió a su mujer y la hizo dar vueltas con la música de un vals. Al fin pudieron hablar en privado.

- ¿Por qué a Emma no le cae bien nadie? -preguntó Luke-Parece muy reservada esta noche.

-Solo le interesa un hombre. El frunció el ceño.

- ¿Todavía Adam Milbank? Creí haber solucionado ese problema.

-Querido, el que les hayas prohibido verle no significa que sus sentimientos hayan desaparecido-contestó Tasia con una sonrisa.

-La casaría con cualquiera antes que con ese cazador de dotes. ¡Con cualquiera!

-No digas esas cosas-murmuró Tasia mirándole con preocupación-Eso puede traer mala suerte.

-Tú y tus supersticiones. ¡Eres muy astuta! -dijo con una sonrisa-Però mantengo lo que he dicho. ¿Puedes imaginarte un yerno peor que Adam Milbank?

Cuando la dejaron sola, Emma se apoyó en una pared de la sala de baile soltando un suspiro melancólico. ¡Si tan solo pudiera pasearse sola por la mansión del príncipe Angelovsky! Él tenía muchos tesoros de la antigua Rusia, magníficas obras de arte, muebles esculpidos...Nicolás se lo había traído todo con él al igual que el ejército de sirvientes.

La casa de Nicolás era un verdadero museo, todo era de una belleza y de una opulencia que cortaba el aliento. También resultaba un poco intimidante. El gran salón estaba rodeado de columnas de oro, incluso había tenido que añadir una gracias a una superstición rusa que decía que los números pares daban mala suerte. Una gran escalera con pasamanos azul y oro llevaba a la planta superior. Las paredes eran de color gris claro con unas cristalerías que empezaban en el suelo de mármol negro y gris.

La mansión estaba al oeste de Londres, en el centro de un inmenso parque que se extendía a ambos lados del Támesis. Nicolás había comprado la propiedad tres años antes y lo había decorado con gusto. Era algo magnífico, digno de un príncipe, pero modesto en comparación con los palacios que había tenido en Rusia. Cuando le desterraron obtuvo el derecho de llevarse la décima parte de su fortuna. Nicolás era uno de los hombres más ricos de Europa, y ciertamente el mejor partido. Lo tenía todo para ser feliz, pero Emma se decía que rara vez había visto un hombre con una expresión tan triste. ¿Acaso tenía un sueño secreto que no podía convertir en realidad?

Una voz seca interrumpió sus cavilaciones.

-Mira Regina, es nuestra amiga Emma. Como de costumbre nadie baila con ella. Deberían poner una placa para señalar el lugar donde lady Emma Stokehurst esperó durante horas a que un caballero la sacara a bailar.

Eran lady Phoebe Cotterly y su amiga Regina Bradford. Phoebe era la joven más popular de la temporada, con sus magníficos cabellos rubios y una familia muy rica y respetada. Tenía dificultades para elegir entre todos sus pretendientes.

Emma esbozó una sonrisa forzada con la sensación de ser muy alta comparada con las otras dos. Se encorvó ligeramente y se pegó a la pared.

-Buenas noches Phoebe.

-Sé porque parece sentirse tan a disgusto-continuó Phoebe dirigiéndose a Regina-Nuestra Emma está más a gusto en una granja que en un baile ¿no es cierto Emma?

A esta se le hizo un nudo en la garganta. Le lanzó a Adam, que estaba hablando con unos amigos, una mirada de desesperación. Al verle recuperó algo de su valor y dijo que Adam la amaba y que no debía dar importancia a las puyas de Phoebe. Sin embargo, le dolían.

-Realmente eres una chica muy simple y natural-susurró Phoebe removiendo el cuchillo en la herida-No entiendo cómo es posible que los hombres no caigan rendidos a tus pies.

Antes de que Emma pudiera responder, vio con sorpresa que Nicolás Angelovsky se había unido a ellas.

-Creo que es el baile que me habías prometido, prima-declaró.

Emma se quedó sin voz al igual que las otras dos. Nicolás estaba magnífico con su traje de etiqueta, la luz jugaba con sus duros rasgos realzando el ángulo de su mandíbula y haciendo más clara su dorada mirada. Sus pestañas eran tan largas y sedosas que parecían estar enredadas. Phoebe enseguida se dio cuenta de que Nicolás había oído sus burlas.

-Príncipe Nicolás-dijo dijo incómoda-es una maravillosa velada y vos sois un maravilloso anfitrión. Me estoy divirtiendo mucho, todo está perfecto: la música, las flores...

-Nos estamos felices de que le guste-la cortó el fríamente.

Emma luchó por contener la risa. Nunca había oído a Nicolás decir “nos” al referirse, asimismo.

- ¿habéis llamado “prima” a Emma? -preguntó Phoebe-No sabía que fueran parientes.

-Primos lejanos por matrimonio-explicó Emma. En los labios de Nicolás se dibujó una sonrisa.

- ¿Bailas? -preguntó alargando el brazo.

-Pero, Vuestra Alteza-protestó Phoebe-nosotros solo hemos bailado juntos una vez, en el baile de los Brimforth. Es una experiencia que hay que repetir ¿no le parece? La mirada penetrante de Nicolás vagó por el cuerpo de la joven,

-Creo que una sola vez fue suficiente-contestó llevándose a Emma hacia la pista de baile. Phoebe se quedó sin voz, paralizada por esa contestación.

Emma hizo una reverencia y posó su mano en la de Nicolás. Le miró con agradecimiento.

-Gracias-dijo-Es la primera vez que veo que alguien pone a Phoebe en su sitio. Te lo agradezco.

-Entonces vamos a considerar que me debes una.

Deslizó un brazo por su cintura empezaron a bailar un vals. A Emma no le costó seguirle, sus largas piernas se compenetraban a la perfección con las de él. Se mantuvo en silencio unos minutos, nunca había conocido a un hombre que bailara tan bien, le parecía que volaba, como si no tuviera ningún control sobre sus pasos. Notaba los ojos de los demás posados en ellos, algunas parejas se apartaron para admirarles. Emma, que odiaba llamar la atención, se ruborizó.

-Relájate-murmuró Nicolás.

Se dio cuenta de que le estaba apretando la mano con desesperación.

-Lo siento-dijo aflojando su presa-Nicolás ¿Por qué nunca me habías invitado a bailar antes?

- ¿Habías aceptado?

-Probablemente no.

-Por eso nunca te lo pedí.

Emma le miró con curiosidad. Era imposible saber si lo decía en serio o no ya que su rostro no traicionaba ninguna emoción. Su cuerpo parecía estar hecho sólo de músculos y se movía con la gracia de un felino. Vio que en el cuello tenía una cicatriz. Apartó los ojos al recordar que él había llegado a Inglaterra debatiéndose entre la vida y la muerte, estuvo en la cabecera de su cama junto con su madrastra. Nunca podría olvidar ese día. Ni sus cicatrices...su pecho y sus muñecas estaban llenos de cicatrices. Nunca había visto unas marcas así. Él había conseguido incorporarse en la cama y cogerle un mechón de pelo.

-Conozco una leyenda rusa-había susurrado-La historia de una niña que salva la vida de un príncipe trayéndole una pluma mágica, cogida de la cola de un pájaro de fuego. Esas plumas son de un color dorado rojizo, como tu pelo...

Emma había retrocedido, pero él había conseguido despertar su curiosidad.

Más tarde le preguntó a Tasia lo que le había ocurrido a Nicolás.

-Le torturaron-explicó-Y luego le desterraron acusado de traición.

- ¿Va a morir por culpa de las heridas?

-Por las heridas físicas no, pero me temo que las heridas de su mente son todavía peores.

Al pasar al lado de Adam Milbank, Emma volvió de golpe a la realidad.

La estaba mirando con asombro desde un rincón. Se preguntó que podía estar pensando.

-Tu amigo nos está mirando-dijo Nicolás.

-Si-respondió Emma sorprendida por su perspicacia

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO "EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS"

Nº PÁGINA 1	Nº PÁRRAFO : 1				FECHA: 04 /01 /2019
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.	"WAITING FOR SOMEONE?" A man's voice cut through the rustling quiet of the garden. The Russian accent was soft and guttural, falling pleasantly on Emma's ears. Turning with a wry smile, Emma watched as Prince Nikolas Angelovsky stepped out of the shadows.	¿Estas esperando a alguien?-dijo una voz de hombre rompiendo el silencio que reinaba en el parque. Tenía un ligero acento ruso que a Emma le parecía encantador y melodioso. Se volvió con fingida indiferencia y vio al príncipe Nicolás surgiendo de las sombras (ironía).	En el párrafo número 01 se puede observar que los recursos estilísticos encontrados son: Ironía (rompiendo el silencio que reinaba) ya que afirma o sugiere lo contrario (lo que se dice con las palabras) personificación (Acento encantador y melodioso) ya que atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como plantas, los animales, los objetos, etc.
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS”

N° PÁGINA 16	N° PÁRRAFO : 2				FECHA: 04 /01 /2019
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.	I wish I could find the words to tell you how much I love you... Emma stopped for a second and pressed the letter to her mouth. “Adam,” she whispered, tears of happiness gathering in her eyes. But as she lowered the paper and continued to read, the smile faded from her lips, and the blood drained from her face.	Mi queridísima Emma Me gustaría encontrar las palabras adecuadas para decirte lo mucho que te amo. Emma interrumpió la lectura y apretó la carta contra sus labios. -Adam...- murmuró mientras lágrimas de felicidad asomaban a sus ojos. Luego continuó leyendo. Pronto su sonrisa se desvaneció y se puso pálida.	En el párrafo número 04 se observan que los recursos estilísticos encontrados son: Personificación (pronto su sonrisa se desvaneció) que se atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc., Hipérbole (lo mucho que te amo. Emma interrumpió la lectura y apretó la carta contra sus labios. -Adam...- murmuró mientras lágrimas de felicidad asomaban a sus ojos) ya que evidencia la exageración de lo que se está interpretando, Hipérbaton (mientras lágrimas de felicidad asomaban a sus ojos) ya que evidencia la alteración del orden lógico de la oración, y el último recurso estilístico encontrado fue Ironía (pronto su sonrisa se desvaneció y se puso pálida) ya que sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS”

N° PÁGINA 28		N° PÁRRAFO : 4			FECHA: 04 /01 /2019
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.	<p>“If you ever need anything,” he said quietly, “you can come to me. I want to be your friend, Emma.”</p> <p>“I should th-think you have quite enough friends.”</p> <p>He used his thumb to smooth the crimson silk of her eyebrow. “Not like you.”</p> <p>“Friends don't kiss like that.”</p> <p>He flicked his forefinger lightly against her cheek. “Don't be a child, Emma.”</p> <p>The remark stung, and she replied in the haughtiest tone she could manage.</p>	<p>Si me necesitas para cualquier cosa puedes contar conmigo. Quiero ser amigo tuyo Emma. -Estoy segura de que tienes suficientes amigas. El alisó con su pulgar las arrugas de la frente de ella. -No son como tú. -Los amigos No se besan de este modo. Él le acarició la mejilla. -No te comportes como una niña Emma.</p>	<p>En el párrafo número 04 se observan que los recursos estilísticos encontrados Epíteto (él alisó con su pulgar las arrugas de la frente de ella) estableció un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica, y finalmente Ironía (segura de que tienes suficientes amigas) porque se afirma o lo contrario de lo que se dice con las palabras.</p>
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO "EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS"

N° PÁGINA 57		N° PÁRRAFO : 2			FECHA: 04 /01 /201
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.	<p>"Oh, Emma," she faltered, "you haven't let him...you haven't..." Emma's gaze lowered. "That's not important." She didn't look up, even when she heard Tasia's swift intake of breath. "The fact is, I want to marry Nikolas. I want my own life. Whatever I'll have with him will be more than I've got now."</p> <p>"Don't be so certain. You've been accustomed to living with people who love you, and that's not something to take for granted. You're right—it doesn't matter if you slept with him. We'll never tell anyone. The important thing is to protect you, take you away—"</p>	<p>Lo que ha sucedido...Emma ¡no me digas que le has dejado... -Eso carece de importancia-respondió la joven bajando la vista y no la levantó al oír el suspiro resignado de su madrastra. -La verdad es que quiero casarme con Nicolás-continuó-Quiero vivir mi vida y lo que él puede darme es mejor que lo que tengo ahora. -No estés tan segura. Estas acostumbrada a vivir rodeada de personas que te quieren. Pero tienes razón, no importa si te has entregado a él. No se lo diremos a nadie. Lo que hay que hacer ahora es protegerte y llevarte lejos de aquí.</p>	<p>En el párrafo número se puede observar recurso es encontrado Personificación (a suspiro resignado madrastra) porque atribuye cualidades acciones humanas que no lo son, como plantas, los animales, los objetos, etc.</p>
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

MATRIZ DE EVALUACIÓN PARA ANALIZAR EL TRANSVASE INTRALINGÜÍSTICO DE LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO "EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS"

Nº PÁGINA 71		Nº PÁRRAFO : 2			FECHA: 04 /01 /2019
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.	<p>"Very well, sir." To his surprise, Emma began to giggle as she regained her breath. "We were playing," she said, taking in weak, rapid gulps of air. "I fell on my stomach...that's all." "Yes, I saw." Nikolas pulled Emma across his lap, bracing her shoulders. He smoothed back the curls that had fallen over her face. He was quiet, listening intently as her breathing evened out. With one fingertip he stroked the surface of his wife's cheek, which had gone from snowy white to vivid pink. He lingered on a few golden freckles, brushing them with a gossamer-light touch. It crossed his mind that others might be watching the spectacle on the lawn, but he couldn't seem to make himself let go of her. "Do you feel like sitting up?" he heard himself ask. "Please."</p>	<p>Bien, Vuestra Alteza. Para su sorpresa Emma empezó a reír. - Sansón y yo estábamos jugando simplemente-explicó ella-Me caí y eso es todo. -Sí, ya lo vi-contestó Nicolás incorporándola poniendo un brazo alrededor de sus hombros. Apartando los rizos que le caían sobre el rostro, escuchó con calma su respiración, luego le pasó un dedo por la mejilla que había recobrado los colores. Sabía que les estaban observando pero no podía dejar de acariciarla. - ¿Puedes estar sentada?-le preguntó por fin. -Creo que sí.</p>	<p>En el párrafo número puede observar que el estilístico encontrado es Personificación (escucha calma su respiración, pasó un dedo por la mejilla que había recobrado los colores porque se atribuye cualidades humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.)</p>
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando			
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto.			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno				

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍ SUEÑOS”

N° PÁGINA: 46		N° PÁRRAFO: 1		FECHA: 04 /01 /19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI		
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación se semejanza directa.			
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.	✓		
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando	✓		
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.			
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno	✓		

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍ SUEÑOS”

N° PÁGINA: 46		N° PÁRRAFO: 4		FECHA: 04 /01 /19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI		
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.			
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.	✓		
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando	✓		
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.			
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.	✓		
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍ SUEÑOS”

N° PÁGINA: 41		N° PÁRRAFO: 2		FECHA: 04 /01 /19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI		
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.			
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.			
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración			
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando	✓		
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.			
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.	✓		
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.			
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.	✓		
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍ SUEÑOS”

N° PÁGINA: 28	N° PÁRRAFO: 2		FECHA: 04 /01 /19	
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR	SI	NO
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación se semejanza directa.		
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.	✓	
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración		
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando	✓	
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.		
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.		
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.		
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.		
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno	✓	

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LAS SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENT
DE MIS SUEÑOS”**

N° PÁGINA: 1		N° PÁRRAFO: 1		F
DIMENSIÓN	UNIDAD DE ANÁLISIS	INDICADOR		
RECURSO ESTILÍSTICO	COMPARACIÓN O SÍMIL	Establece una semejanza entre dos cualidades, dos seres, dos hechos, etc. Presenta una relación de semejanza directa.		
	PERSONIFICACIÓN	Atribuye cualidades o acciones humanas a seres que no lo son, como las plantas, los animales, los objetos, etc.		
	HIPÉRBATON	Identifica la alteración del orden lógico de la oración.		
	HIPÉRBOLE	Evidencia la exageración de lo que se está interpretando.		
	METÁFORA	Designa una realidad con el nombre de otra con la que mantiene alguna relación de semejanza.		
	ANÁFORA	Repite una palabra o conjunto de palabras al comienzo de una frase o verso.		
	EPÍTETO	Establece un adjetivo calificativo obvio que no es necesario para el conocimiento del objeto al que califica.		
	IRONÍA	Afirma o sugiere lo contrario de lo que se dice con las palabras.		
	PERÍFRASIS	Identifica una expresión utilizada para evitar decir algo vulgar o como adorno.		

Acta de aprobación de originalidad de tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, Blanca Elisa Ramírez Medina, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada: **“SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS” ESCRITO POR LISA KLEYPAS, CHICLAYO - 2019”**, de la estudiante **“MONTAÑO SANTISTEBAN ANITA BELEN”**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **15%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 03 de diciembre de 2019


Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina
DNI: 40611530

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

Reporte Turnitin

SOBRECARGAS ESTILÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL PRÍNCIPE DE MIS SUEÑOS” ESCRITO POR LISA KLEYPAS, CHICLAYO-2019

INFORME DE ORIGINALIDAD

15%	15%	0%	3%
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	10%
2	www.tdx.cat Fuente de Internet	1%
3	ri.ues.edu.sv Fuente de Internet	1%
4	html.rincondelvago.com Fuente de Internet	<1%
5	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1%
6	www.gestiopolis.com Fuente de Internet	<1%
7	repositorio.unjfsc.edu.pe Fuente de Internet	<1%
8	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1%

Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Anita Belen Montano Santesteban, identificado con DNI N° 48313156, egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Sobrecargas Estilísticas en la traducción del cuento "el príncipe de mis sueños escrito por Lisa Kleypas, Chiclayo 2019"" ; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



 FIRMA

DNI: 48313156

FECHA: 16 de Diciembre del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

Autorización de la versión final del trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Anita Belen Montaña Santisteban

INFORME TITULADO:

" Sobrecargas estilísticas en la traducción del cuento
el príncipe de mis sueños escrito por Lisa Kleypas, Chiclayo-2019 "

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 16 de Diciembre del 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobado por Unanimidad



[Handwritten signature]

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN